

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Katedra germanistiky a slavistiky

Studijní program Cizí jazyky pro komerční praxi

Specializace programu Cizí jazyky pro komerční praxi – ruština

Bakalářská práce

Překlad filmu Alexeje Balabanova "Morfium"

z ruštiny do češtiny s komentářem,

a srovnání scénáře filmu s cyklem Michaila Bulgakova

"Zápisky mladého lékaře".

Anastasiia Zhukova

Vedoucí práce:

Mgr. Bohuslava Němcová, Ph.D.

Katedra germanistiky a slavistiky

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2023

Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použila jen uvedených pramenů a literatury.

Plzeň, srpen 2023

Poděkování

Na tomto místě bych ráda poděkovala vedoucí mé bakalářské práce doktorce Bohuslavě Němcové za čas, který mi věnovala během konzultací, a především za její užitečné rady a připomínky.

Taky bych chtěla vyjádřit velkou vděčnost svým skvělým přátelům, Polině Sokoevové, Pavlu Sidorovovi a Iulii Berestovské. Vaše přátelství a podpora pro mě znamenaly mnohem víc, než si dokážete představit.

Moje matka Natalia Zhuková mi byla vždy oporou a inspirací, za což jí velice děkuji.

Оглавление

Введение	5
Глава I. Аудиовизуальный перевод	6
1. 1. Понятие аудиовизуального перевода	6
1. 2. Классификация кинопереводов	9
1.3. Основные принципы киноперевода	11
1.4. Субтитрование	13
Глава II. Записки юного врача	16
2.1. История создания	16
2.2. Сюжет	18
2.3. Анализ произведения	24
Глава III. Морфий	27
3.1. Предыстория создания сценария	27
3.2. Сценарная запись	28
3.3. Детальное рассмотрение сценария	30
3.4. Морфий Балабанова	34
Глава IV. Перевод фильма «Морфий»	37
4.1. Введение	37
4.2. Комментарии к переводу	39
4.2.1. Перевод названия фильма	39
4.3.2. Перевод антропонимов	40
4.3.4. Перевод топонимов	41
4.3.5. Перевод специализированной медицинской лексики.	42
4.3.6. Переводческие трансформации	46
4.3.7. Особенности использования личного местоимения «ву» при субтитровании фильма «Морфий»	51
Глава V. Субтитры	52
Заключение	135
Resumé (CZ)	136
Resumé (ENG)	137
Список использованной литературы и электронных источников	138

Введение

Фильм "Морфий", созданный Алексеем Балабановым в 2008 году, стал одним из наиболее ярких произведений современного российского кинематографа. Фильм основан на цикле рассказов Михаила Булгакова «Записки юного врача». Картина привлекла внимание не только поклонников творчества Балабанова, но и стала поводом для большой дискуссии о мере вольности при интерпретации классики.

В дипломной работе будут рассмотрены особенности аудиовизуального перевода и перевода игрового художественного фильма, в частности. Будет переведен фильм Алексея Балабанова «Морфий» с русского языка на чешский с комментарием и сравнением сценария фильма с циклом рассказов Михаила Булгакова.

Актуальность данной работы выражена в большом интересе публики и к режиссеру Балабанову, и к одному из самых популярных писателей двадцатого века Михаилу Булгакову. Отсутствие качественно переведенного фильма не позволяет чешско-говорящей аудитории ближе познакомиться с данным произведением. Из-за этого появилась необходимость в реализации замысла перевода фильма.

Объект исследования – художественный игровой фильм «Морфий» и цикл рассказов «Записки юного врача».

Целью работы является, создание субтитров к фильму «Морфий» на чешском языке и сравнительный анализ сценария вместе с первоисточником, на котором он был основан.

В соответствии с целью исследования были поставлены следующие задачи:

1. Ознакомление с компонентами аудиовизуального перевода.
2. Выявление основных принципов киноперевода.
3. Изучение правил работы с субтитрами.
4. Разбор и анализ книги, сценария и фильма опираясь на их совместное взаимодействие.
5. Субтитрование фильма на чешском языке с последующим комментарием.

Практическая значимость работы, заключается в том, что конечный результат работы может быть использован для ознакомления чешскоговорящей аудитории с картиной «Морфий».

Глава I. Аудиовизуальный перевод

1. 1. Понятие аудиовизуального перевода

В статье «Классификация текстов и методы перевода» К. Райс выделяет три типа текстов, релевантных для перевода: текст, ориентированный на содержание, текст ориентированный на форму и текст ориентированный на обращение. К ним автор добавляет так называемые аудиомедиаальные тексты. «Речь идет о текстах, зафиксированных в письменной форме, но поступающих к получателю через неязыковую среду в устной форме (речевой или песенной), воспринимаемой им на слух, причем экстралингвистические вспомогательные средства в различной степени способствуют реализации смешанной литературной формы.». (Райс 1978:211) Для современного человека, различие в географическом происхождении его и предмета его интереса уже не является чем-то серьезным. Перевод способствует образованию успешной коммуникативной связи между носителем одного языка и информационной единицей представленной на другом языке. С другой стороны, с усовершенствованием технической стороны обработки контента, потребляемого человеком, и уровень доступности мультимедийного контента резко возрос. Следовательно, повысился уровень доступности перевода данного контента. С переводом различных видов медиа-контента связан так называемый «Аудиовизуальный перевод». (Diaz-Cintas 2014:37).

Одно из наиболее комплексных, но точно фокусирующееся на главном аспекте мультимедийного контента присутствия в нем нескольких коммуникационных элементов, определений аудиовизуального перевода дал Л. Перес-Гонсалес. Который определяет аудиовизуальный перевод, как направление переводоведения, занимающееся передачей мультимодальных и мультимедийных текстов на другой язык и/или для другой культурной среды. (Pérez-González 2020:30) Значит, под термином подразумевается перевод какого-либо аудиовизуального контента: фильмов, телепрограмм, видеоигр и других различных мультимедиа-продуктов. Данный вид перевода не ограничивается исключительно лингвистическими аспектами классического перевода и подразумевает углубленное

восприятие визуальных и аудиальных элементов, культурных особенностей, характерных для данной языковой области.

Целью аудиовизуального перевода является обеспечение того, чтобы сообщение, переданное в исходном тексте, было точно и качественно передано на языке перевода, учитывая при этом также культурный и социальный контексты конкретной целевой аудитории. Переводчик для этого должен обладать определенными знаниями лингвистического и внелингвистического характера.

К ним можно отнести:

1. Основы киноведения. Киноязык должен изучаться, как и любой другой язык для его грамотного использования. Он включает в себя: знания о спецификах киноповествования, возможностях монтажа, объективной и субъективной точках зрения, функциях звукового нарратива и т.д.
2. Основы драматургии литературных произведений. Способность найти в актовом нарративе поворотные моменты и сохранить их при переводе.
3. Основы режиссуры. Переводчик должен иметь понимание основных принципов различных типов перевода для кино, чтобы эффективно переводить аудиовизуальные материалы.
4. Практический навык использования программ монтажа субтитров.
5. Основы лингвистики. Стилистические, фонетические и грамматические особенности обоих языков для перевода.
6. Понимание социально-культурных различий. Это включает знание культурных и исторических событий, ассоциаций и символов, которые могут быть уникальны для каждой культуры и влиять на восприятие и понимание фильма. Также важно учитывать нюансы социальной и политической обстановки, которые могут повлиять на восприятие фильма в различных обстоятельствах.
7. Умение считывать маркеры невербальной коммуникации для передачи психологического и эмоционального содержания материала.

Аудиовизуальный перевод требует ряда универсальных и лингвистических компетенций, включая знание киноязыка, построения сценария, процесса съемки, а

также психоэмоциональных компонентов. Грамотный переводчик такого контента должен обладать хорошим представлением об обеих культурах, а также уметь адаптировать перевод в соответствии с культурными ожиданиями целевой аудитории.¹

Так как главной целью этой работы является перевод художественного фильма, мы сосредоточимся именно на проблематике перевода данного аудиовизуального произведения.

¹ МАТАСОВ, Р. А. Методические аспекты преподавания кино/видеоперевода // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2009. №94. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metodicheskie-aspekty-prepodavaniya-kino-videoperevoda>. (дата обращения: 16.01.2023).

1. 2. Классификация кинопереводов

Дубляж и субтитрование – наиболее распространенные методы перевода фильмов, используемые для того, чтобы сделать зарубежные фильмы доступными для внутреннего рынка.

Дубляж

Дублированный перевод, также известный как дубляж, - это техника перевода, которая предполагает замену оригинального диалога и повествования на иностранном языке на целевой язык, который подстраивается под движения губ при произнесении оригинальных реплик. Эта техника призвана создать у зрителей ощущение аутентичности просмотра, как будто они слушают актеров, действительно говорящих на языке оригинала. Дубляж предполагает преобразование устной речи в письменную, перевод, а также замену озвучивания каждого персонажа на экране голосом актера дубляжа.²

Субтитрование

Согласно толкованию, данному в Современном словаре иностранных слов Е. А. Гришиной, *«Субтитр – надпись в нижней части кадра кинофильма и как правило является краткой версией перевода иноязычного диалога (или вообще текста) на язык понятный зрителю.»* (Гришина 1994:586). Субтитрами также снабжаются фильмы для глухих.

Субтитрование подразумевает перевод устного или письменного исходного текста фильма в письменный целевой текст, который добавляется к изображениям оригинальной видеодорожки, обычно в нижней части экрана. Однако из-за их положения иногда субтитры могут привести к незначительным потерям целостности оригинальных изображений. (Diaz-Cintas 2014:8).

Существует три типа субтитров в зависимости от их положения в фильме: начальные титры, конечные титры и основные субтитры. Основные субтитры можно разделить на категории в зависимости от их специфических функций в

² БОРЩЕВСКИЙ, И. Дубляж: что нужно знать переводчику [Электронный ресурс] URL: <http://audio-description.blogspot.com/2021/01/blog-post.html>. (дата обращения: 23.02.2023).

повествовании, например, разговорные субтитры, музыкальные субтитры и графические субтитры.

Дубляж и субтитрирование как методы перевода значительно различаются между собой.

Дубляж, который был бы привычным для целевой аудитории все же предполагает изменение оригинальной структуры фильма. С другой стороны, субтитрирование предполагает наименьшее вмешательство в оригинал, чем любой другой способ перевода, позволяя воспринимать язык страны производства и культуру в их оригинальном исполнении. Субтитрирование считается более аутентичным методом работы с аудиовизуальным контентом. (O'Sullivan 2011:103)

Субтитрирование также намного дешевле дубляжа, поэтому ему часто отдают предпочтение в небольших странах с более ограниченными кинематографическими рынками. Производство дубляжа обходится прокатчику намного дороже и требует больше времени для его реализации. Поэтому, дубляж так распространен в развитых странах, где ожидаются высокие кассовые сборы.

Более того, субтитрирование может быть полезно при переводе невербальных знаков, которые появляются на заднем фоне по ходу фильма, таких как уведомления, надписи, торговые марки или дорожные знаки. Субтитры могут помочь объяснить значение этих знаков и позволить им выполнить свои основные функции в рамках общего сюжета. Особенно это касается присутствия музыкальных произведений в фильме с сюжетно важными элементами текста в них. Не всегда есть возможность перезаписать саундтрек на языке оригинала, но наличие перевода композиции может добавить дополнительный образный смысл в сюжет картины. (Diaz-Cintas 2014:47).

1.3. Основные принципы киноперевода

1) Соответствие оригиналу

Как уже упоминалось ранее, одной из главных задач перевода является максимальное сохранение художественной составляющей оригинального произведения. Процесс перевода должен включать в себя тщательное рассмотрение экстралингвистических и паралингвистических факторов, таких как работа мимических мышц, время, паузы, жесты, и порядок изображений. Задача состоит в том, чтобы обеспечить соответствие между визуальным представлением персонажей и их вербальным выражением. Методы перестановки и сокращения могут быть эффективными стратегиями для достижения этой цели. (Diaz-Cintas 2014:56).

2) Естественность языковых форм

Если в кино присутствует текст, то чаще всего выражен он в либо в форме диалога между персонажами истории, либо в форме монолога, который на самом деле является таким же диалогом, но уже с самим зрителем. «Кинодиалог» в основном состоит из разговорной речи, за исключением некоторых письменных форм, таких как договор или официальные заявления. Поэтому при кинопереводе приоритет отдается разговорному стилю языка. Для незапланированной разговорной речи характерна высокая степень параллелизма, свободная паратактическая структура предложений и преобладание согласования над подчинением. Для того чтобы аудитория смогла воспринять фильм с той же легкостью, что и аудитория, свободно владеющая языком оригинала, переведенная речь должна быть максимально естественной, с использованием высокочастотных слов или фраз и коротких предложений. Переведенный диалог также должен соответствовать речевым привычкам аудитории, чтобы перевод звучал для них естественно, как и язык подлинника. (Diaz-Cintas 2014:185).

3) Ориентированность на целевую аудиторию.

При переводе фильма важно учитывать возможности потенциал зрительской аудитории и следить за тем, чтобы перевод не был склонен к двоякому толкованию. Кроме того, перевод должен быть легко понятным и связным, чтобы соответствовать нарративной структуре оригинала, но в то же время иметь не самый высокий порог

вхождения в восприятие картины. Гибкость переводческих стратегий, таких как конкретизация, компенсация, описательный перевод, перестановка, парафраз и сокращение, имеет решающее значение для эффективного достижения этих целей. Следовательно, переводчик при выборе подходящей стратегии должен исходить из конкретной ситуации.

1.4. Субтитрование

В достижении качественного и точного перевода играют важную роль самые разнообразные аспекты филологической работы, и перевод фильмов не является здесь каким-либо исключением. Вместе с тем, требования, предъявляемые конечному продукту более строги, чем к другим видам перевода. Киноперевод не допускает изъятия или сжатия содержания. Каждый кадр фильма тесно взаимосвязан, и извлечение любого его фрагмента может повлиять на целостность замысла всей картины. Понятие согласованности крайне важно для работы над переводом. Особое внимание уделяется времени, пространству, содержанию и особенностям персонажей. Для субтитрования эти аспекты имеют решающее значение. При создании субтитров возникают трудности, связанные с точным переводом каждого произнесенного слова и одновременным отображением текста синхронно со звуком. В связи с чем, с идеей идеального перевода строчка за строчкой придется отказаться.

Так, как практика субтитрования появилась достаточно недавно, не существует единого для всех стран свода правил. Тем не менее, существует множество неофициальных ресурсов, которые делятся знаниями и опытом по данной проблематике. Одним из самых заметных таких источников является «Code of Good Subtitling Practice»³, составленный двумя известными шведскими переводчиками Мэри Кэрролл и Яном Иварссоном. «Кодекс надлежащей практики субтитрирования» обращает внимание на то, что субтитры – это отдельный вид текста, который имеет свои собственные законы исполнения.

1. Ограниченность пространства

Независимо от разрешения выходного изображения, субтитры всегда имеют одно определенное положение. Они не могут занимать больше двух строк в нижней части экрана. В каждом субтитре должна помещаться удовлетворительная для

³ CARROL, M. IVARSON, J. Code of Good Subtitling Practice. [Электронный ресурс] URL: https://enlalunadebabel.files.wordpress.com/2012/05/reglas_subtitulacic3b3n.pdf; (дата обращения: 23.02.2023).

понимания часть текста, при условии того, что сокращения и опущения должны быть сведены к минимуму.⁴

Отступ от нижней границы изображения должен быть примерно от 20-10 пикселей. Если изображение теряет часть повествовательного элемента, то субтитры могут быть перенесены в верхнюю часть экрана, опять же соблюдая заданный, комфортный для восприятия зрителем отступ. Если появляется необходимость вставить два вида субтитров, они должны быть разделены и помещены отдельно. Для музыкальных и графических субтитров наиболее предпочтительна верхняя часть экрана, для разговорных, соответственно, – нижняя.⁴

Для лучшего восприятия, верхняя строка субтитров должна быть больше нижней. Однако, нужно держать во внимании, что строка переносится после запятой. И если, в субтитрах есть запятые, то перенос лучше произвести, даже если это приведет к увеличению нижней строки. В строке так же не должно быть больше тридцати двух символов. Некоторые исследователи, это количество увеличивают до сорока символов.⁴

2. Ограниченность продолжительности

Продолжительность субтитров должна быть согласована с визуальным темпом фильма, но давать зрителям достаточно времени, чтобы понять смысл высказывания. Длительность появления на экране субтитров зависит от нескольких показателей, таких как объем исходного текста, скорость чтения зрителей и количество визуальной информации на экране. В случаях, когда текст легко воспринимается или если темп фильма достаточно быстрый, продолжительность появления субтитров может быть сокращена, чтобы соответствовать времени чтения. Временной промежуток между двумя "соседними" субтитрами должен быть 1/4 секунды, чтобы избежать эффекта "перекрывания" субтитров.⁵

⁴ ВИССЕН. Как сделать нормальные субтитры (и выжить), [Электронный ресурс] URL: https://www.youtube.com/watch?v=yRLCV76AKFo&t=567s&ab_channel=%D0%92%D0%B8%D1%81%D1%81%D0%B5%D0%BD. (дата обращения: 23.02.2023).

⁵ CINEPROMO.RU. Общемировые стандарты по изготовлению субтитров. [Электронный ресурс] URL: <https://cinepromo.ru/blog/teoriya-kino/obshhemirovyie-standartyi-po-izgotovleniyu-subtitrov/>. (дата обращения: 23.02.2023).

Программы для производства субтитров рекомендуют придерживаться скорости в «16 cps» (characters per second = символов в секунду).⁴

3. Графическое представление

Графические изыски в работе над субтитрами обычно не приветствуются, так могут носить на себе еще одну степень отвлечения, переключающую внимание с фильма. Однако, некоторые обозначения в тексте присутствовать должны.

Если речь героя производится им вне кадра, то субтитры выделяются курсивом. Тире и диалоговая форма используется, преимущественно, когда персонажи говорят одновременно. Графические субтитры, обычно, берутся в квадратные скобки, знак препинания не ставится.⁴

Музыкальные субтитры обычно оформляются по желанию переводчика. Они могут быть просто выделены курсивом, могут также братья в квадратные скобки. Иногда начало и конец субтитров могут обрамлять специальные символы, такие как «♪» или «♪» и т.д.

В конечном итоге, одна из главных задач в работе над субтитрами это комфортное восприятие их реципиентом художественного произведения. Применение данного комплекса рекомендаций для создания субтитров серьезно помогло нам в процессе субтитрования в программе Aegisub 3.2.2.

Глава II. Записки юного врача

2.1. История создания

«Записки юного врача», написанные Михаилом Афанасьевичем Булгаковым, представляют собой цикл из семи рассказов: "Полотенце с петухом", "Крещение поворотом", "Стальное горло", "Вьюга", "Тьма египетская", "Пропавший глаз" и "Звездная сыпь". Первые пять рассказов были опубликованы в период с 1925 г. по 1926 г. в журнале «Медицинский работник». «Стальное горло» было опубликовано в журнале «Красная панорама» отдельно. Однако собрание историй, как цикл с названием и в соответствующей написанию хронологии формируется уже после смерти писателя. В 1963 году «Записки юного врача», выходя в Библиотеке «Огонька», 1963, № 23, без рассказа «Звёздная сыпь», с изменением заглавия «Стальное горло» на «Серебряное горло» и датировки событий с 1917 на 1916 год, возможно, по цензурным соображениям, а также для искусственного сближения времени действия с временем приезда Булгакова в село Никольское Сычевского уезда Смоленской губернии в качестве земского врача.»⁶ Позднее, литературоведом Л. М. Яновской был найден и опубликован рассказ «Звездная сыпь». Так как в отличие от других произведений, авторские примечания, которые могли бы отнести его к «Запискам юного врача» отсутствовали, то в цикл его внесли как бы заочно, опираясь на тематику и способ изложения, логично встраивающийся в книгу. Так же, в серию довольно часто включаются рассказы «Морфий» и «Я убил», опубликованные в 1927 г. и 1926 г. соответственно. Несмотря на отличную от главной линии повествования форму и содержание, и скептицизм некоторых исследователей, по поводу правомерности нахождения «Морфия» в сборнике, анализ рассказа является важной частью данного исследования. Чего нельзя сказать о новелле «Я убил», детальное рассмотрение которой было сознательно нами опущено.

Основу цикла представляет собой врачебный опыт М. А. Булгакова, полученный им в ходе работы в земской больнице в селе Никольское Смоленской губернии. В фабулу произведения, в слегка измененном состоянии легла личная операционная практика писателя, жизнеописание его пациентов и сотрудников

⁶ BULGAKOV.RU. Булгаковская энциклопедия. [Электронный ресурс] URL: <http://www.bulgakov.ru/z/youngdoctor/> ; (дата обращения: 16.02.2023).

медицинского учреждения. Цикл отчасти автобиографичен, хотя множество раз был переработан и доработан автором позже. Первые черновики были уничтожены также. Вероятным ориентировочным референсом для «Записок юного врача» может являться биографическая художественно-документальная повесть другого известного писателя, а позднее и товарища Булгакова – «Записки врача» В. В. Вересаева. Тем не менее, публицистическая рефлексия Вересаева не нашла своего явленного отражения в рассказах коллеги, во-первых, из-за предпочтения драматургического документальному, с уклоном в мифологизацию, и во-вторых, идеологической разницы между ними. *«Врач — если он врач, а не чиновник врачебного дела — должен прежде всего бороться за устранение тех условий, которые делают его деятельность бессмысленной и бесплодной, он должен быть общественным деятелем в самом широком смысле слова».* (Вересаев 2017:143) «Записки врача», подпитанные марксизмом, ведущие диалог на языке трезвого реализма, не прощающие и минутного врачебного высокомерия, конечно, полярны прозе Булгакова тех лет. *«Рядом с тою парадною медициною, которая лечит и воскрешает и для которой я сюда поступил, передо мною все шире развертывалась другая медицина - немощная, бессильная, ошибающаяся и лживая, берущаяся лечить болезни, которых не может определить, старательно определяющая болезни, которых заведомо не может вылечить.»* (Вересаев 2017:38) Вересаев демонстрирует почти полную недееспособность одиночки без массы в плоскости наличия власти над жизнями, пришедшей после усвоения профессии в университете, когда Булгаков видит в возложенной на врача ответственности за помощь страждущим и просвещение народа личный подвиг интеллигента. Врач Булгакова наделен «руками Бога», благословлён Эскулапом, и видит свою борьбу против невежества и недоверия к медицине, как борьбу света против тьмы. Ввиду чего, анализировать «Записки юного врача» следует, как прежде всего высокохудожественное литературное произведение, имеющее богатую образную систему.

2.2. Сюжет

Главным героем «Записок юного врача» является доктор Владимир Михайлович Бомгард. На начало повествования ему двадцать три полных года. Несколько месяцев назад кончивший медицинский университет, молодой выпускник прибывает в село Мурьино, расположенное примерно в сорока верстах от уездного города Грачевска. В больнице отсутствует электричество, но имеется все необходимое для спасения больных: чудный инструментарий, палаты, размещающие вплоть до пятидесяти пациентов и, конечно, довольно внушительного наполнения аптека. Хотя доктор Бомгард признает про себя, что едва знаком с некоторыми заграничными названиями лекарств и функционалом большинства инструментов. *«Затем мы спустились в аптеку, и сразу я увидел, что в ней не было только птичьего молока. В темноватых двух комнатах крепко пахло травами, и на полках стояло все что угодно. Были даже патентованные заграничные средства, и нужно ли добавлять, что я никогда не слышал о них ничего.»* (Булгаков 1989:75) Прошлая жизнь, проведенная юношей в большом городе, резко контрастирует с реальностью, сбившей его с ног, словно вьюга, о которой прежде он читал лишь в романах. *«Прощай, прощай надолго, золото-красный Большой театр, Москва, витрины... ах, прощай.»* (Булгаков 1989:72) Большой театр, один из главных символов творчества Булгакова того времени, люминесцирует сквозь переживания героя. В фельетоне «Сорок сороков», опубликованном в 1923 году, дихотомия в четвертой панораме показывает отчетливую позицию автора в политическом вопросе того времени:

«Иногда кажется, что Больших театров в Москве два. Один такой: в сумерки на нем загорается огненная надпись. В кронштейнах вырастают красные флаги. След от сорванного орла на фронтоне бледнеет. Зеленая квадрига чернеет, очертания ее расплываются в сумерках. Она становится мрачной. Сквер пустеет. Цепями протягиваются непреклонные фигуры в тулупах поверх шинелей, в шлемах, с винтовками с примкнутыми штыками. В переулках на конях сидят всадники в черных шлемах. Окна светятся. В Большом идет съезд.

Другой - такой: в излюбленный час театральной музыки, в семь с половиной, нет сияющей звезды, нет флагов, нет длинной цепи часовых у сквера. Большой стоит громадой, как стоял десятки лет. Между колоннами желто-тускловатые пятна света. Приветливые театральные огни. Черные фигуры текут к колоннам. Часа через два внутри полутемного зала в ярусах громоздятся головы. В ложах на темном

фоне ряды светлых треугольников и ромбов от раздвинутых завес. На сукне волны света, и волной катится в грохоте меди и раскатах хора триумф Радамеса. В антрактах, в свете, золотым и красным сияет Театр и кажется таким же нарядным, как раньше.»⁷

После революционных событий, Большой театр стал одной из любимейших площадок советской власти. В марте 1918 года здание было впервые использовано в политических целях для проведения IV съезда Советов. Он стал первым после переноса столицы из Петрограда в Москву. *«След от сорванного орла на фронтоне бледнеет.»* Имперская символика неприемлема там, где проходят партийные собрания. Но в то же время, великодержавный пафос исчезнуть не может, пускай и в качестве тени былого величия. Второй театр – театр дореволюционный, сияющий в наполнении дыханием жизнетворчества. *«В антрактах, в свете, золотым и красным сияет Театр и кажется таким же нарядным, как раньше.»* Сквозь большевистское моментное, выступает имперское вечное. Театр вечен, как и все самое важное

Отчаяние охватывает героя по приезде в Мурьино. Даже обещание держаться солидно данное самому себе в Москве, не предотвращает внутренней паники и тревоги. В состоянии полного одиночества, он мечтает об уездном городе и вспоминает об учебе в клинике, где было: *«Хорошо, светло и безопасно.»* (Булгаков 1989:86)

Но уже в первый вечер, едва успокоившемуся Бомгарду, приходится проводить сложнейшую операцию, ставшую центром рассказа «Полотенце с петухом». Факт ампутации бедра, описанный в рассказе, подтверждается справкой о деятельности Булгакова в Никольской больнице, выданной 18 сентября 1917 года Сычевским земством. Хронология событий была намеренно сдвинута Булгаковым на год вперед, чтобы несчастный случай, произошедший с девушкой, попавшей в мялку для льна пришелся на преддверие Октябрьской революции, символизируя ждущие Россию кровь и страдания. *«Только чтоб не померла. Только чтоб не померла. Калекой останется – пуцай. Пуцай!»* (Булгаков 1989:77) – вкладывает в уста отца девушки писатель, с надеждой о России, которая сможет превозмочь смертельные раны, нанесенные ей большевиками. Рассказ имеет еще один яркий символический образ явленный в самом названии «Полотенце с петухом». Петух в древнегреческой

⁷ БУЛГАКОВ, М. А. Сорок сороков [Электронный ресурс] URL: http://dugward.ru/library/bulgakov_m_a/bulgakov_sorok_sorokov.html. (дата обращения: 24.03.2023).

мифологии –жертвенное животное бога медицины Асклепия. Птица появляется в новелле трижды. Первое упоминание введено описанием действий возницы: «– Эй, кто тут? Эй! – закричал возница и захлопал руками, как петух крыльями. – Эй, доктора привез!». (Булгаков 1989:73). Вслед за этим следует изображение мертвого петуха, приготовленного специально для ужина доктора его новой кухаркой Аксиньей: «На левой руке у меня стояла перевернутая дном кверху кадушка, и на ней лежали мои ботинки, рядом с ними ободранный, голокожий петух с окровавленной шеей, рядом с петухом его разноцветные перья грудой.». (Булгаков 1989:74) В финале герой приходит к счастливому концу в виде успешно проведенной первой операции, в результате чего спасает девушку и обретает трофейный самодельный ручник: «Тогда она, обвисая на костылях, развернула сверток, и выпало длинное снежно-белое полотенце с безыскусственным красным вышитым петухом.». (Булгаков 1989:82) Асклепий принял в дар жертву, благословил Бомгарда на дальнейшее врачевание, посему на протяжении еще двух рассказов ему сопутствует удача и пациентов он не теряет.

Контроль над неизбежно нападающей паникой держит внутренний голос героя. Голос умудренного опытом специалиста, которым Бомгарду еще лишь предстоит стать. Поддерживающее содействие в свою очередь проявляет и более опытный младший медперсонал больницы. «*Анна Николаевна под стон и вопли рассказывала мне, как мой предшественник – опытный хирург – делал повороты. Я жадно слушал ее, стараясь не проронить ни слова. И эти десять минут дали мне больше, чем все то, что я прочел по акушерству к государственным экзаменам, на которых именно по акушерству я получил «весьма». Из отрывочных слов, неоконченных фраз, мимоходом брошенных намеков я узнал то самое необходимое, чего не бывает ни в каких книгах.*». (Булгаков 1989:89) Врожденное врачебное чутье в совокупности с приобретаемым пассивно, через коллег и активно, через собственную работу опытом, становятся крепким фундаментом в формировании личности доктора.

К снискавшему славу своей работой врачу увеличивается поток пациентов, что приводит его на порог физического истощения. Желание помочь всем нуждающимся серьезно влияет на гигиену, общее самочувствие и психологическое здоровье Бомгарда. В рассказе «Вьюга», однако, пациента доктору спасти не удастся при всем желании, в связи с тем, что травма, полученная ей летальна. По дороге назад он снова встречается лицом к лицу со смертью уже в другом обличье. Стая волков

настигает сани, и только благодаря браунингу, символично помещенному Булгаковым в перечень вещей юноши в один ряд с медицинским инструментарием, главному герою с возницей чудом удается выжить. *«Одевание было непростое: брюки и блуза, валенки, свех блузы кожаная куртка, потом пальто, а сверху баранья шуба, шапка, сумка, в ней кофеин, камфара, морфий, адреналин, торзионные пинцеты, стерильный материал, шприц, зонд, браунинг, папирасы, спички, часы, стетоскоп.»* (Булгаков 1989:104) В страшной пурге ему наконец видится фонарь больницы, будто луч света в крошечном мраке, он придает успокоение и облегчение.

Тему тьмы, как главного лейтмотива цикла так же подхватывает и углубляет сюжет следующего за «Вьюгой» рассказа «Тьма Египетская». Первоисточником выражения является исход в Ветхом Завете, повествующий о чуде пророка Моисея, погрузившего Египетские земли во тьму на три дня в качестве кары. В новелле мотив раскрывается на трех разных образных уровнях. На первом, понятие имеет прямое значение оптического отсутствия света: *«За окошками нет ничего! Тьма...»*. (Булгаков 1989:112) Вместе с этим, речь ведется и о тьме незнания, окутавшей захолустье. Целая галерея медицинских случаев представлена читателю в самом натуралистичном виде из возможных. От иронически нелепого выманивания младенца из утробы матери сахаром, до наводящего ужас изображения изрезанной головы ребенка, из желания проколоть околоплодную пузырь. С медициной местные жители считаются примерно так, как считаются с ней у классика М. М. Зощенко в «Женихе»: *«Дал все-таки лекарь порошки и уехал. Положили мы порошки за образа — не помогает.»* На метафизическом уровне тьма есть болезнь, далее – сама смерть в полном ее проявлении. Борьба с ней, которую ведут врачеватели и доктор Бомгард в частности, является актом борьбы с тьмой.

«Пропавший глаз» – шестая новелла цикла, своеобразная его кульминация. Главный герой служит при земской больнице уже год, что побуждает к подведению некоторых итогов проделанной работы. Тем не менее, к результатам своим он относится весьма болезненно, вспоминает неспасенных людей. Мысли эти тяжелым грузом поражения ложатся ему на душу. *«Я чувствовал себя побежденным, разбитым, задавленным жестокой судьбой. Она меня бросила в эту глушь и заставила бороться одного, без всякой поддержки и указаний. Какие невероятные трудности мне приходится переживать.»* (Булгаков 1989:126) Тьму, внутреннюю и внешнюю разрезает спасительный в отчаянии Бомгарда после неудачной операции свет фонаря больницы: *«Долго, долго ехали мы, пока не сверкнул маленький, но такой*

радостный, вечно родной фонарь у ворот больницы.». (Булгаков 1989:127) А затем и внутренний голос подбадривает героя: «Вздор – ручка. Никакого значения не имеет. Ты сломал ее уже мертвому младенцу. Не о ручке нужно думать, а о том, что мать жива». (Булгаков 1989:127) Стоит заметить, что голос этот уже принадлежит его собственной сознательной мыслительной деятельности. Он ощущает в себе зрелость, мастерство врача, излучая самодовольство, которое в последствии будет наказано. «Я, юбиляр двадцати четырех лет, лежал в постели и, засыпая, думал о том, что мой опыт теперь громаден. Чего мне бояться? Нечего. Я таскал горох из ушей мальчишек, я резал, резал, резал... Рука моя мужественна, не дрожит.». (Булгаков 1989:131) Уже на следующий день взору его предстает болезнь, вылечить которую он не в состоянии.

Седьмой рассказ «Звездная сыпь», авторских пометок о том, что он относится к циклу не имеет, как упоминалось выше, тем не менее весьма логично встраивается в цепь повествования. По хронологии события имеют место быть примерно в первом полугодии службы героя. Свое название новелла берет из обиходного обозначения высыпаний на коже и слизистых больного, характерных для вторичного проявления венерического инфекционного заболевания – сифилис. На первый план повествования выходит союзник тьмы, а, следовательно, и враг врача – невежество простого народа. Даже при условии признания пациентом важности врачевания, над ним все равно довлеет недоверие к медицине как таковой. «В глазках этих я, к великому моему удивлению, прочитал важность и сознание собственного достоинства.». (Булгаков 1989:134) Незнание руководит больным. Нельзя доверять тому, о чем не имеешь понятия. Монолог о серьезности ситуации остается непонятым, и пациент в клинику так и не возвращается. «– Плохо лечит. Молодой. Понимаешь, глотку заложило, а он смотрит, смотрит... То грудь, то живот... Тут делов полно, а на больницу полдня. Пока выедешь – вот те и ночь. О господи! Глотка болит, а он мази на ноги дает.». (Булгаков 1989:137) Сифилис не понимают и не замечают, и главный герой принимает решение вести с этим борьбу своими силами.

Большинством литературоведов в один смысловой ряд с «Записками молодого врача» ставится рассказ «Морфий», опубликованный многим позднее. Первые его страницы посвящены жизни уже известного нам доктора Бомгарда спустя полтора года после событий сборника. Он оставляет пост врача земской больницы и с великим облегчением приступает к работе в уездном городе. «Тяжкое бремя соскользнуло с моей души. Я больше не нес на себе роковой ответственности за все,

что бы ни случилось на свете.». (Булгаков 1989:148) Между тем, главным героем «Морфия» становится его сокурсник доктор Поляков, со смерти которого и начинается сюжет. Повествование отличное от стиля изложения в «Записках юного врача» представляет собой личный дневник Полякова. Впрочем, дневниковые записи больше походят на историю болезни морфиниста. Это история о том, как молодого талантливого интеллигента захватывает зависимость, уничтожая день за днем его существование в качестве дееспособной разумной личности. Ему не интересны люди, не интересны больные и здоровые, фокус его внимания сосредоточен на морфии. Наиважнейшим известиям о свержении Николая II уделена всего одна строчка. Рефлексия о будущем страны невозможна в виду отсутствия даже эфемерного образа будущего у самого героя.

2.3. Анализ произведения

Булгаков, будучи выходцем из интеллигентной киевской семьи, был монархистом и ратовал за «белое дело». Посему политический переворот в Империи тех лет представлялся ему крахом всех возможных фундаментальных идеалов благородного человека. Сначала в «Записках юного врача», а затем и в «Белой гвардии» писатель ставит во главу угла именно проблему сохранения достоинства под натиском имморальных обстоятельств. Как остаться человеком чести во времена, когда все, что тебе дорого кончено? Вопрос этот, помещенный между строк, задается в парадигме метафизической, а ответ на него выходит весьма физиологичный. Идея фаустианского мастера своего дела воплощается в главном герое. Чтобы сохранить свою честь, обреченную в тело душу, нужно производимые этим телом действия переводить на уровень задач качественно выше простого существования белкового набора.

Врачебная деятельность в цикле уподобляется сражению на поле боя. Сложные жизненные обстоятельства прямо влияют на траекторию повествования. Люди вокруг писателя занимались убийством других ради торжества «белого дела», с чем он был не согласен. Лейтмотив самооправдания пронизывает произведение. *«Шел бой. Каждый день он начинался утром при бледном свете снега, а кончался при желтом мигании пылкой лампы-молнии.»*, *«Правая моя рука лежала на стетоскопе, как на револьвере.»*. (Булгаков 1989:118) Булгаков выбирает нести не смерть, но жизнь, выбирает путь отличный от пути меньшевиков, от идей тогда преобладающих. *«“Ну, нет... я буду бороться. Я буду... Я...” И сладкий сон после трудной ночи охватил меня. Потянулась пеленою тьма египетская... И в ней будто бы я... не то с мечом, не то со стетоскопом. Иду... борюсь... В глуши. Но не один. А идет моя мать: Демьян Лукич, Анна Николаевна, Пелагея Иванна. Все в белых халатах, и всё вперед, вперед...»*. (Булгаков 1989:121) Во сне револьвер замещается мечом, и Бомгард с его командой предстает в образе рыцаря с верной ратью. Цвет халатов в свою очередь, так же символизирует доблесть, честь, рыцарство и, конечно, святость.

Вообще судьба государства в глазах автора тесно связана с вечной стагнацией. *«– П... по вашим дорогам, – заговорил я деревянными, синенькими губами, – нужно п... привыкнуть ездить.»* *«– Эх... товарищ доктор, – отозвался возница, тоже еле шевеля губами под светлыми усишками, – пятнадцать годов езжу, а все*

привыкнуть не могу.». (Булгаков 1989:72) Мотив дороги в литературе обычно находится на пространственно-временном уровне повествования. Будь то маршрут Чичикова в «Мертвых душах» или железная дорога в «Воскресении». Большевики не повели страну по мертвому, тоскливому, смертельному пути, его для движения она всегда сама и избирала. Что в конечном итоге ведет к бессмысленности случившегося переворота. «*“Это, может быть, не важно было при крепостном праве или не важно в Англии. В обоих случаях самые условия определены; но у нас теперь, когда все это перевернулось и только укладывается, вопрос о том, как уложатся эти условия, есть только один важный вопрос в России”*», — думал Левин.». Один из главных героев романа «Анна Каренина» Л. Н. Толстого задумывается об этой проблеме в том же ключе. В конце концов оказывается, что укладывается все в то же самое состояние. В связи с этим, Булгаков предлагает читателю другой путь – путь спасения, путь неучастия в смуте. Герой перестает ассоциировать себя с Лжедмитрием, не принадлежащим данному месту, только в момент, когда полностью погружается в работу, выходит на новый уровень взаимодействия с бытием. Он прикасается к жизни, прикасается к смерти, успешно проводит операцию, делая первый шаг на встречу личности настоящего врача. Герой даже отмечает в себе некоторые возрастные изменения, которые в свою очередь делают его больше похожим на мудрого взрослого предшественника. «*“Нет, я не похож на Дмитрия Самозванца, и я, видите ли, постарел как-то... Складка над переносицей...”*». (Булгаков 1989:82)

В цикле довольно часто к доктору Бомгарду обращаются уже по законам нового времени: «*– Здравствуйте, товарищ доктор.*», «*– Видели, гражданин доктор?..*». Но во время того, когда его профессиональная личность выходит на первый план, используется обращение «господин». Для устранения повторения в тексте, Булгаков использует в качестве замещения словоерс, который, конечно, не использовался в речи обывателей после революции и есть не что иное, как индикатор времени вне фабульной конструкции. «*– Когда умрет, обязательно пришлите за мной, – вполголоса приказал я фельдшеру, и он почему-то вместо «хорошо» ответил почтительно: – Слушаю-с...*». (Булгаков 1989:82) Анна Николаевна также использует «доктор», чтобы обозначить ее отношение к новоприбывшему, производя слияние молодого человека с его гениальным предшественником. «*– Вы, доктор, вероятно, много делали ампутаций? – вдруг спросила Анна Николаевна. – Очень, очень хорошо...*

Не хуже Леопольда...». (Булгаков 1989:81) Когда врач начинает выполнять свои обязанности, то раздробленный революцией континуум уже не может иметь над ним власти. Все связанное с новейшим временем уходит на второй план, былое возвращается на круги своя. «Пожарный вдруг обернулся ко мне, причем я увидел, что челюсть у него прыгает, и спросил: – Видели, гражданин доктор?..». (Булгаков 1989:103) Понятие «гражданин» снова появляется в тексте рассказа «Вьюга» после профессиональной неудачи Бомгарда. Затем и «товарищ» возвращается в конце новеллы «Звездная сыпь», впрочем, в форме омонима. «Итак, ушли года. Давно судьба и бурные лета разлучили меня с занесенным снегом флигелем. Что там теперь и кто? Я верю, что лучше. Здание выбелено, быть может, и белье новое. Электричества-то, конечно, нет. Возможно, что сейчас, когда я пишу эти строки, чья-нибудь юная голова склоняется к груди больного. Керосиновая лампа отбрасывает свет желтоватый на желтоватую кожу... Привет, мой товарищ!». (Булгаков 1989:146) Первичное значение термина, словно доминантный аллель гена подавляет проявление другого толкования, пришедшего из антимоноархической среды, тем самым определяет его принадлежность ко времени в Российской империи до революции. Товарищ, к которому обращается Булгаков, это его друг, союзник и коллега вне исторического контекста. В условиях апокалипсиса, чтобы сохранить честь, нужно делать свое дело. Борьба с тьмой, борьба со смертью. И тогда, безотносительно конкретной эпохи, вместо рядового «гражданин», проступает либо вечное «доктор», либо возвращается старое «господин». В схватке между сиюминутным и бессмертным, Булгаков через своего героя делает выбор в пользу последнего.

Глава III. Морфий

3.1. Предыстория создания сценария

Сергей Бодров-младший начал работу над сценарием фильма по мотивам цикла Булгакова примерно в 1999 году, так же планируя заняться и режиссурой картины. В силу ряда обстоятельств, в основном проблем с финансированием, место дебюта занял криминально-драматический боевик «Сестры», а производство отложили на неопределенный срок. Двадцатого сентября 2002 года стало известно о гибели С. Бодрова вместе со съемочной группой, работавшей в то время над фильмом «Связной», в результате схода ледника Колка. (Балабанов 2013:94) А. Балабанов, будучи близким другом С. Бодрова, трагедию пережить так и не смог. В память о товарище, исполняя его желание, Балабанов приступает к съемкам самостоятельно. *«— История очень простая: я взялся за этот сценарий, потому что его написал Сережа Бодров. Он мой друг, и мы много чего хотели вместе делать, обсуждали разные проекты. Он действительно мой друг, и поэтому я решил продолжить то, что он не успел, его дело. Он очень хотел этот сценарий снимать. Вот и все.»*⁸ Однако режиссерский сценарий довольно сильно отличается от ранней версии. Фундамент истории для развития сюжета остается прежним: в фабулу «Морфия» вплетаются события нескольких рассказов «Записок молодого врача», доктор Поляков становится главным героем. Структура, созданная С. Бодровым, почти полностью переходит в фильм, но наполнение А. Балабанов тщательно дорабатывает. Картина приобретает фрагментарный способ повествования, теряет изначальный вариант концовки и, конечно, подвергается деформации образная его система.

⁸ RIA.RU. "Морфий" Балабанова пошел в народ? [Электронный ресурс] URL: <https://ria.ru/20081127/155944007.html>. (дата обращения: 10.03.2023).

3.2. Сценарная запись

В начале двадцатого века в кинематографе происходят большие изменения в связи с усовершенствованием технологий производства. Фильмы становятся длиннее, что способствует перестройке художественного метода повествования. Эпизодическая хроника сменяется зарисовками с наличием сюжета и драматургии. (Беленький 2008:28) Движущиеся на экране изображения становятся подконтрольны особому виду литературного произведения – сценарию.

Сценарий строился особым методом, и в то время, больше напоминал покадровую технологическую запись. Известный продюсер и режиссер Томас Инс продумал и ввел в голливудский оборот целую систему продюсирования фильмов, а также так называемый «железный» сценарий (т. е. производственный сценарий), требуя строгого выполнения съемочного плана. (Беленький 2008:69)

Затем знаменитый советский режиссер С. М. Эйзенштейн изобретает концепт сценарной записи в виде киноновеллы. Возникает «Эмоциональный сценарий», максимально приближенный к литературе, хранящий в себе «шифр» для режиссера от сценариста. *«Соавтор своими средствами запечатлевает в сценарии ритм своей концепции. Приходит режиссер и переводит ритм этой концепции на свой язык, на киноязык; находит кинематографический эквивалент литературному высказыванию.»*⁹

В период Великой Отечественной войны кинопроизводство серьезно сократило свои масштабы. Многие сценаристы, чтобы выжить в условиях безработицы, начали писать киноповести - побратимы Эйнштейновским киноновеллам. Киноповести были сценариями, на основе которых можно было снимать, но также их можно было читать, так как они имели обыкновенную прозаическую конструкцию. Для съемки фильмов по таким сценариям требовалось написание режиссерского варианта, который больше напоминал американскую сценарную запись, в основном используемую в настоящее время. Таким образом, в российской кинематографии на сегодняшний день полноправно сосуществует два вида сценарной записи: русская (литературная запись прозой) и американская.

⁹ ЭЙЗЕНШТЕЙН, С. М. О форме сценария. [Электронный ресурс] URL: <https://ria.ru/20081127/155944007.html>. (дата обращения: 18.03.2023).

Формат обеих записей, отличается формой, способом изложения, структурой, языком, используемым для описания действий и уровнем конкретности. «Американка» не уделяет большого времени внутренним переживаниям героя, ее адресат – съемочная команда, которой нужен четко выверенный план действий. Американская сценарная запись более практична и конкретна, в то время как запись русского литературного сценария может содержать больше творческих экспериментов и художественной выдумки.

При написании сценария С. Бодров пользовался литературной сценарной записью.¹⁰

¹⁰ БОДРОВ, С. Сценарий фильма «Морфий». [Электронный ресурс] URL: https://vk.com/doc45653761_465024662?hash=rgNLbRHqPL9ktCCPIk6cTri3L4qVq4PJ2xk64iGNLLL. (дата обращения: 18.03.2023).

3.3. Детальное рассмотрение сценария

Как уже отмечалось ранее, фокус С. Бодрова сосредоточивается на докторе Михаиле Полякове. Центральной темой становится исследование пути развития зависимости у человека. Для анализа также удачно, что Поляков одновременно является и протагонистом – персонажем, двигающим сюжет, побудителем драматического действия и главным героем фильма, самым важным для автора участником истории. Катарсис фильма должен приходиться на точку бифуркации именно доктора Полякова. Необратимое изменение либо главного героя, либо мира вокруг, в рамках дуги персонажа – основополагающая часть драматургической конструкции произведения. Также основной задачей анализа является выявление и обозначение ключевого события, которое и приведет в последствии к этому изменению. В интерпретации этого события обычно и раскрывается авторский замысел фильма, высшая конечная идея.

С. Бодров помещает прототип книжного доктора Полякова в декорации бомгардовских реалий, но в союзники ему оставляет лишь зависимость от морфия. Проводя в какой-то степени следственный эксперимент. «Записки юного врача» пронизаны оптимистическими надеждами на светлое будущее: герой борется со смертью, сильным противником, но на его стороне чудо медицины, на его стороне свет и правда. Поляков из «Морфия» с приобретением зависимости, сокровенный смысл врачевания, проведения операций, теряет. Все описание быта и мироощущений героя ясно дает понять, с кого на самом деле был срисован его образ. Действительно, «Морфий» - рассказ, носящий автобиографический характер. М. Булгаков сам страдал зависимостью, с которой ему, к счастью удалось справиться, поэтому его желание обозначить другой путь закономерно. Однако С. Бодров видит данную ситуацию иначе. Автор сценария не желает очернить или приукрасить действительность ради интересного сюжетного хода, поэтому объединяет двух персонажей и их сюжетные линии в одну. Он не называет имен, но Поляков несколько раз упоминает Киев, что в былые времена жил на Андреевском и иногда занимается писательством:

«– Пишу, пишу... Времени только нет.

– Ясно... «Записки земского врача» ... Или роман?

– Нет, роман я напишу в... сорок восемь лет, еще полжизни осталось.

*Напишу и помру. В сорок девять. А в какой-нибудь вечерней газете, в крохотной рамочке, будет напечатано: «Умер Михаил Александрович Поляков».*¹⁰

С. Бодров хронологию событий «Записок юного врача» не сохраняет, изымая из нее наиболее подходящие для сюжета эпизоды. Экспозиция с доработками и первая операция – ампутация бедра берется из «Полотенца с петухом». Следом дается небольшая зарисовка из «Тьмы Египетской». Затем следует эпизод тяжелых родов из «Поворота на ножку». Подвиг врача, спасшего мать с младенцем сразу же сменяется поражением в добавленной сцене смерти мужчины той же ночью. Положительно окрашенное действие чередуется с отрицательным, по всем законам драматического повествования. Но эта сцена здесь не только за этим. Бодров сразу обозначает, что это фильм не про сверхчеловека. Поляков ставит противодифтерийную сыворотку, но в скором времени получает серьезный иммунный ответ. Анна Кирилловна делает ему первый укол морфия, чтобы снять симптомы аллергической реакции. В сюжет вводится новый персонаж Екатерина Карловна – разорившаяся вдова из Никольского.

Полякову снова становится плохо, и он просит сделать вторую инъекцию. Тем временем, ему приходит письмо от Бомгарда с просьбой о помощи, так как он «тяжко и не хорошо болен». Но доктор так и не успевает застать товарища живым. В неясных обстоятельствах, будто бы несчастного случая, сердечная аорта Бомгарда оказывается простреленной. С. Бодров представляет еще одного нового персонажа – Льва Ароновича, фельдшера Симоновской больницы. Эпизод возвращения в больницу перекликается с рассказом «Вьюга». Сюжет точно передает сцену схватки с волками, но заводит героев в неизвестную местность, из-за чего им приходится прервать путь и сделать остановку в имении Муравишники.

Следующую сцену открывает интерьер гостиной и группа новых персонажей. Уже знакомая по прошлой сцене Екатерина Карловна, художник Владимир Андреевич Фаворский, хозяин поместья Соборевский Василий Осипович и его наследники: Таня и Ося. У Полякова начинается ломка, он спускается в ванную и ставит себе инъекцию морфия. С помощью внутри текстовой монтажной склейки события снова переносятся в больницу. Дальнейшая сюжетная линия почти полностью повторяет рассказ «Стальное горло», в конце вплетая финальную сцену благодарной встречи с доктором, спасенной при ампутации ноги девушки.

На почве отказа Анной сделать укол, между героями возникает конфронтация. Медсестра умоляет Полякова начать лечение, но тот в свою очередь уверяет ее, что он не морфинист, посему лечение ни к чему. Из диалога мы узнаем несколько важных деталей: фельдшер подозревает нехватку морфия в аптеке, по всей видимости Бомгард был зависим и от этого застрелился. Между героями вспыхивают

чувства, и Анна тоже решает попробовать наркотик. На следующий день Поляков едет в уездный город за морфием. В аптеке его встречает Лев Аронович, который требует препараты по списку, в том числе нужный доктору морфий. Лекарств на всех не хватает, так как в первую очередь поставки идут на фронт. Поляков понимает, что фельдшер использует рецепт, подписанный Бомгардом, и воспользовавшись моментом настигнутого Льва Ароновича смущения, забирает все себе. Анна Кирилловна высказывает мысль о том, что «морфий хорошее лекарство, но скорее всего он их и погубит». Затем идет сцена с Анатолием Лукичом в аптеке за подменной бутылочкой и воровством морфия.

Горят Муравишники. Поляков пытается спасти погоревшего Василия Осиповича и его дочь, но попытка не удается: в использованной инъекции не раствор морфия. Анатолия Лукича увозят приставы, Яков Аронович, прибывший вместе с пострадавшими от пожара, аккуратно ворует несколько пузырьков морфия.

Поляков приезжает на лечение в Пироговскую психиатрическую клинику. Со словами: *«Полежите месяцок, сейчас психиатрическая клиника – самое спокойное место. А потом лучше бы в Москве остаться, в суете, в заботах. В революционном вихре, так сказать. Здесь меланхолия быстро уйдет. Не до депрессий.»*¹⁰ доктора кладут в больницу. Его сосед, по виду больше офицер, нежели душевно больной, продает герою водки.

На следующий день, смотря в окно, Поляков становится свидетелем потасовки солдат с помещиком. Он пытается остановить происходящее, выкрикивая непристойные ругательства. Его замечают, потому, украв два пузырька морфия, он бежит из больницы. Выйдя из здания, он замечает комиссара, разъяренного Льва Ароновича, требующего выдачу медикаментов по списку. В кабине грузовика сидит Анна. Свернув за угол, Поляков натывается на двух солдат дежурного отряда. Они спрашивают с него документы, получают рецепт морфия, и так как не умеют читать, отпускают. Случайно встретившихся снова, доктора и Анну, отделяет решетчатый забор, но это не мешает ему вложить в ее руку бутылочек раствора. Лев Аронович их замечает, и пытаясь выстрелить, случайно сносит себе пол головы. За доктором начинается погоня, но ему удается сбежать. Поляков хочет спокойно выйти из укрытия к улице, когда его хватает дворник татарин и начинает кружить. Абсолютная абсурдность ситуации дополняется еще и тем, что ему не удается вырваться. Наконец Поляков достает револьвер и стреляет три раза мужчине в живот. Доктор бросается

прочь, когда дворник ставит его на ноги. Он пошел бы за ним, но жизнь покидает его тело.

3.4. Морфий Балабанова

В 2008м году на экраны выходит фильм Алексея Балабанова «Морфий» по мотивам автобиографических рассказов Михаила Булгакова. В тени до сих пор не стихающих споров по поводу предыдущей работы режиссера «Груз 200», «Морфий» все еще продолжает быть самой недооцененной картиной в фильмографии автора. (Балабанов 2013:120) Снятый в обход оригинального замысла, он существует вопреки и поперек своей прозаической основы. Тандем Бодрова-младшего и Балабанова производит один из важнейших слепков предреволюционной поры. Предают не эпохе, но самому времени массу, и мощный сжатый импульс. Набрал скорость, время давит героя насмерть.

Булгакову важно обозначить конкретное место и задачи врача того времени. Главного героя революция будто проходит стороной, в однострочном упоминании на странице дневника. Война не имеет смысла, когда дороги все такие же, как и были 15 лет назад. Изменение сознания, а не состояния приведет к эволюции личности в частности и народа в целом. В «Морфии» А. Балабанова в каждом уголке пространства революция находит свое место. О ней говорят, из-за нее больница лишается предшественника Полякова – врача-гения Леопольда Леопольдовича, из-за нее сжигают хозяйство аристократа-помещика Соборевского, она в конечном итоге является катализатором бегства главного героя из мест спасения, и следующей за этим его кончине. Она губительна и разрушительна. Так же, как и переходное состояние страны в художественном пространстве «Груза 200». «Кончена смерть.» думает Толстовский Иван Ильич, когда кончена жизнь. А. Балабанов, поэт депрессии, фиксирует жизнь в единицах измерения смерти, потому что одно просто не может существовать без другого. В отличии от С. Бодрова, главной идеей которого, было нащупать место соединения Булгаковских Доктора Джекила и Мистера Хайда, явленных в Бомгарде и Полякове, А. Балабанов уже видел в протагонисте одну целостную сформовавшуюся сущность, свершившуюся в бытие. Потому и полностью убирает линию Бомгарда из сценария, оставляя его только как «махочку черточку Порфирия Петровича», чтобы полностью состоялся образ Льва Ароновича. Что очень наглядно показывает мизансцена в аптеке.

Медицина перестает быть главным лейтмотивом картины уже у С. Бодрова, но А. Балабанов не считается с ней вовсе. Его не волнуют ни победа врачебного духа над вопросом неполноценности выраженном в теле человека, ни биология, которую

контролирует «рука Бога» через руку врача. Ему интересен только абсолют телесного проявления. Не поработить, но задокументировать. Фильм представляет собой одно большое приключение тела, почти полностью состоящее из откровенных физиологических сцен. Нет места таким эфемерным понятиям, как душа на подмостках анатомического театра. В единственной сцене-откровении, где герой слишком близко подходит к результатам своей зависимости. Где Поляков мучается душевной болью, плачет о погоревших из Кузьево, потому что, думает, что это он их убил, так как введенный больным препарат оказался не морфием. Морфий был украден героем для собственных инъекций. Анна Николаевна успокаивает его, говоря, что, во всем виновато время, к тому же они еще и помещиками были. Время списывает все. Дело заключается не в революции, а в том, что для агрессивного пошлого телесного существования, смена исторических декораций никакой роли не играет.

Финал героя в сценарии С. Бодрова не состоялся. Момент перехода протагониста в качественно новое состояние выявить не удалось. Возможно именно поэтому продюсер СТВ Сергей Сельянов и сам А. Балабанов сначала сценарий не оценили. *«В свое время он мне показал сценарий, и я тогда его страшно раскритиковал...»*.¹¹ *«— Да, обсуждали[сценарий]. И он мне не понравился. Мы с ним спорили. Не ссорились, но спорили. А сейчас я понял, что был не прав. Вы знаете, там, у Сережи в сценарии, не просто один рассказ Булгакова. Сережа придумал структуру. Он объединил рассказ “Морфий” со всеми рассказами цикла “Записки юного врача”. Эта его придумка очень хорошая, она понравилась мне и тогда. Поэтому все равно это будет его проект.»*.¹²

Сценарий С. Бодрова-младшего слегка избыточен, в некоторых местах слишком прямолинеен. Рабочий костяк произведения, действительно силен, но избавившись от некоторых сцен, вычеркнув линию сновидений и добавив больше образности Балабанов превратил «Морфий» в настоящий апогей режиссерского искусства. Внутрикадровый монтаж, темпо-ритм повествования и, конечно, прекрасная работа на символическом уровне развития сюжета, выводят историю С.

¹¹ СЕАНС. Мы разговариваем о Сергее Бодрове...». [Электронный ресурс] URL: https://seance.ru/articles/about_bodrov/. (дата обращения: 18.03.2023).

¹²МК.RU. Страсти по “морфию” [Электронный ресурс] URL: <https://www.mk.ru/culture/cinema/article/2008/02/27/52864-strasti-po-morfiju.html>. (дата обращения: 18.03.2023).

Бодрова на качественно новый уровень восприятия. Особенно ярко выделяется история Демьяна Лукича. А. Балабанов полностью убирает сцену кражи фельдшером морфия, и последующего за ней задержания. Однако внимательный зритель, может отметить для себя несколько сцен, где Демьян Лукич ведет себя достаточно подозрительно. Если следовать концепции автометаописания А. Балабанова в лице Полякова, предложенной некоторыми авторами, то можно предположить, что сцена после пожара в имении носит символический характер еще на одном уровне. Действительно ли руками Полякова совершен почти акт убийства помещиков? Балабанов в своем творчестве показывает неприглядную сторону жизни, чтобы установить причины болезни общества, а ему инкриминируют любовь к зверствам и разврат. Режиссер – гений, когда снимает «Брата», но «Груз 200» мораль убивает. Но автор уже зависим от эйфории обладания талантом. И единственный возможный конец – это констатация смерти автора, причем не в семиозисе структурализма, а смерти самой настоящей. Будь ты Фаустом, Радамесом, художником или доктором-гением, на которого молится все село Мурьино, время мастера ушло. Эпоха авторов ушла. Не будет второго Сергея Бодрова. Балабанов сознательно разделяет фильм на эпизоды каждый раз перемежая их интертитром с названием. Мы смотрим такие же фрагменты, на какие в последний раз забредает посмотреть Поляков. Прямо в кинозале, полном людей он делает себе инъекцию морфия, удовлетворяет физическую потребность в смехе и стреляется. Окружающим до Полякова нет никакого дела, они радостно наблюдают за происходящим на экране, пока для кого-то из зрителей внутри или вне фильма появляется самый яркий интертитр фильма: «Конец». Мир вокруг героя изменился кардинально. Доктор Поляков выходит на улицу после пребывания в психиатрической клинике и первым делом сталкивается с дежурной бригадой и Львом Ароновичем, который стал партийным комиссаром. Он в последний раз видит Анну, теряя всякую надежду на возвращение прежних времен. Герой больше не принадлежит этому пространству, поэтому принимает решение навсегда его покинуть. На этом заканчивается его «путь героя».

Глава IV. Перевод фильма «Морфий»

4.1. Введение

Перевод и субтитрование художественного фильма представляет собой довольно многогранный процесс, требующий принятия особенного решения для интерпретации каждой отдельно взятой единицы произведения, но с интенцией достижения целостности его восприятия. Важно соблюсти баланс между точной передачей смысла оригинала и адекватной адаптацией его на язык адресата. Для достижения этой цели, мы пользовались различными подходами и стратегиями перевода, которые хотели бы подробнее рассмотреть в этой главе. Требуемые особого внимания аспекты как, например, перевод антропонимов, специфически-направленной терминологии и безэквивалентной лексики были соответственно выделены и описаны нами отдельно.

Перевод на чешский язык «Записок юного врача» М. А. Булгакова, выполненный переводчицей Аленой Моравковой в 1987 году, лег в основу нашей работы. Конечно, создание субтитров отличается от перевода художественного произведения, где переводчик находит себя в условиях менее его ограничивающих. В нашем случае, главным препятствием стало отслеживание времени, для чтения и восприятия зрителем отдельных единиц текста при просмотре фильма, но стараясь достичь максимальной эквивалентности. Поэтому, неверной стратегией было бы бессмысленное копирование текста А. Моравковой. К тому же, при сравнительном анализе мы выяснили, что между фильмом и книгой существуют определенные различия в фабуле и сюжете. Чтобы приблизиться к сохранению оригинальных текстовых единиц фильма, литературную основу, а, следовательно, и ее смысловое наполнение надо было сознательно опускать. Однако перевод А. Моравковой был весьма полезен при поиске эквивалентов специфических терминов и лексики времени, в котором происходит действие. Тем не менее, для перевода некоторого лексикона, имен, и даже целых сцен, отсутствующих в «Записках юного врача» М. А. Булгакова, пришлось искать иной подход.

При создании чешских субтитров, т. е. при переводе на чешский язык, мы применяли переводческие приемы, представленные Д. Жвачеком в книге *Úvod do*

teorie překladu (pro rusisty) (1994), с целью достижения адекватности перевода. Вместе с тем, мы обращались к различным другим источникам, как, например, к учебникам перевода для русистов М. Мачаловой и Э. Выслоужиловой, пользовались переводными печатными и электронными словарями и научными переводческими статьями.

4.2. Комментарии к переводу

4.2.1. Перевод названия фильма

На русском языке фильм имеет название «Морфий». Но в источниках на других иностранных языках, на чешском языке в частности, фильм не имеет одного определенного названия:

«Morfij» \\ <https://www.csfd.cz/film/252837-morfij/prehled/>

«Morfij» \\ https://www.imdb.com/title/tt1186366/?ref=tt_mv_close

«Morfium» \\ <https://www.fdb.cz/film/morfium-morfij/53063>

В связи с чем, перевод названия фильма оказался слегка затруднителен. Однако мы обратили внимание на два факта, которые посчитали наиболее важными для поиска решения данной проблемы.

В 1987 году публикуется цикл рассказов М. Булгакова «Записки юного врача», переведенный на чешский язык А. Моравковой. Название рассказа «Морфий» приобретает чешский эквивалент - «Morfium». (Bulgakov 1987)

В 2008 году кинокомпания СТВ выпускает фильм «Морфий» в прокат. В связи с выходом фильма публикуются и различные промо-материалы, в том числе и постер, на котором помимо «Морфий» фигурирует еще и название «Morfium».¹³

Держа в голове эти обстоятельства, нами было принято решение считать «Morfium», в качестве окончательного варианта перевода названия фильма на чешский язык.

¹³ IMDB. Poster. Morfium. [Электронный ресурс] URL: https://www.imdb.com/title/tt1186366/mediaviewer/rm61720833/?ref=tt_ov_i. (дата обращения: 18.03.2023).

4.3.2. Перевод антропонимов

С. Бодров в сценарий на основе «Записок юного врача» вводит новых, незнакомых читателю Булгакова персонажей. Поэтому, даже пользуясь переводом имен, представленным А. Моравковой, некоторые имена переводились из-за их отсутствия в печатном издании при помощи транслитерации. Для удобства навигации между персонажами, нами была сделана следующая таблица:

Имя персонажа Вариант Булгакова	Имя персонажа Вариант Бодрова	Имя персонажа Перевод
Анна Николаевна (Персонаж из цикла «Записки юного врача»)		
Демьян Лукич	Анатолий Лукич Демьяненко	Anatolij Lukič Děmjanjenko
Анна Кирилловна (Персонаж из рассказа «Морфий»)	Анна Николаевна, Аннушка	Anna Nikolajevna, Anuška
Аксинья	Аксинья	Axiňja
Егорыч	Егорыч	Jegoryč
	Екатерина Карловна Шиферова	Jekatěrina Karlovna Syfirova
Леопольд Леопольдович	Леопольд Леопольдович	Leopold Leopoldovič
	Лев Аронович Горенбург	Lev Aronovič Gorenburg
Сергей Поляков	Михаил Алексеевич Поляков, Миша	Michail Alexejevič Poljakov, Míša
Бомгард Владимир Михайлович	Миша Бомгард	Míša Bomgard
	Осип Васильевич, Ося	Osip Vasiljevič, Osja
Пелагея Ивановна	Пелагея Ивановна	Pelageja Ivanovna
	Семён	Semjon
	Таня, Танечка	Táňa, Tánička
	Василий Осипович Соборевский	Vasilij Osipovič Soborevskij
	Владимир Андреевич Фаворский	Vladimir Andrejevič Favorskij
Влас	Влас	Vlas

4.3.4. Перевод топонимов

В фильме довольно часто упоминаются различные локации. Для их перевода нами были найдены прямые чешские эквиваленты, применены варианты перевода А. Моравковой или использован способ транслитерации в качестве переводческой трансформации. Например, *Лейпциг* – *Lipsko*; *Углич* – *Uglič*; *Москва* – *Moskva*; *Петроград* – *Petrohrad* имеют точные эквиваленты в чешском языке. *Шалометьево* – *Šalameťjevo* полностью перешло из перевода А. Моравковой. Впрочем, топонимы: *Залесск* – *Zalessk*; *Никольский уезд* - *Nicoljský obvod*; *Кузьяево* – *Kuzjajevo*, за отсутствием их наличия в оригинальном печатном издании были переведены нами при помощи транслитерации или субституции.

4.3.5. Перевод специализированной медицинской лексики.

Из-за специфической направленности художественного произведения, в фильме присутствует множество медицинской терминологии, которая требует отдельного внимания при переводе, так как для нее, и терминологии в общем, характерны некоторые свойства, которыми она отличается от других лексических единиц. Термины, как правило, не переводятся в собственном смысле слова, а заменяются (подставляются, подвергаются субституции). (Žváček 1994:35)

Для удобства нами был составлен небольшой русско-чешский терминологический словарь.

Термин	Перевод
Акуше́р, -а м	Porodní asistentka
Алле́ргическая реа́кция, -ой -ии ж	Alergická reakce
Ампута́ция, -ии ж	Amputace
Антиприві́на, -ы ж	Analgetika
Ба́нка (для лекарства), -и ж	Lékovka
Воспа́ление, -ия ср	Zánět
Вскры́тие, -ия ср	Pitva
Гипс, -а м	Sádra
Дифте́рийный круп, -ого -а м	Záškrt hrtanu
Дифте́рия, -ии ж	Záškrt
Зажі́м, -а м	Svorka
Зонд ^{*3} , -а м	Kanyla
Инструме́нта́рий (медицинский), -ия мн	Nástroje, instrumentář
Инфа́ркт, -а м	Infarkt
Инципи́н, -а м	Insipin
Инъе́кция, -ии ж	Injekce
Ка́пельница, -ии ж	Infuze
Физраство́р, -а м	Fyziologický roztok
Ка́пельница с физраство́ром (в тексте), -ы -ом	Kapačka s fýzákem
Кислота́, -ы ж	Kyselina

Кофе́йна , -ы ж	Kofein
Крючо́к хирургический , -ого -а м	Hák
Куса́чки , -ек мн. ч.	Kleště
Мазь , -и ж	Mastička
Миока́рд , -а м	Myokard
Морфини́ст (человек зависимый от морфия), -а м	Morfinista
Мо́рфинум , -а м Мо́рфий , -ия м	Morfium
Околопло́дный пузы́рь , -ого -я м	Plodový obal
Операцио́нная , -ой ж	Ordinace
Пала́та , -ы ж	Pokoj
Перевя́зочная , -ой ж	Ošetřovna
Пила́ , -ы ж	Pilka
Пия́вка , -и ж	Pijavice
Поворо́т на но́жку , -а, м	Obrat vnitřními hmaty
Попере́чное положéние , -ого -ия ср	Příčná poloha
Протéз , -а м	Protéza
Раствóр , -а м	Roztok
Рецéпт , -а м	Předpis
Рóды , -ов мн. ч.	Porod
Рóженница , -ы ж	Rodička
Свеча́ , -и ж	Svíce
Сестра́ милосéрдия , -ы ж	Milosrdná sestra
Ска́льпель , -я м	Skalpel
Сы́воротка , -и ж	Vakcína
Фéльдшер , -а м	Felčar
Хлорофо́рм , -а м	Chloroform
Ци́трис , -а м	Kyselina citronová

Процесс адаптации отдельной терминологии оказался значительно более ресурсозатратным, чем просто поиск равнозначного эквивалента в словаре. В связи с чем пришлось находить конкретные стратегии для решения данных переводческих задач.

а. Антипривина, кофеина, цитрис.

В сцене в аптеке, Демьян Лукич перечисляет названия препаратов, которые они имеют в наличии. И, если у «морфия» существует прямой эквивалент в чешском языке, то с пониманием названий «антипривина» и «цитрис» даже русскоязычный зритель может испытать трудность. Выходом из ситуации стало обращение к литературному первоисточнику – рассказу «Морфий». На страницах дневника главного героя можно найти рецепт препарата от мигрени, который при детальном рассмотрении и состоит из перечисленных в фильме медикаментов. *«Какой ясный закат. Мигренин — соединение antipirin'a, coffein'a и ac. citric. В порошках по 1,0... разве можно по 1,0?.. Можно.»* (Булгаков 1989:157)

«*Antipirin'a*», в фильме «Антипривина», - это феназон, выступающий в роли анальгетика или обезболивающего средства. Так он и был переведен нами на чешский язык.

- «Антипривина» (РЯ) → «Analgetika» (ЧЯ).

«*Ac. citric.*», в фильме «Цитрис», - лимонная кислота.

- «Цитрис» (РЯ) → «Kyselina citronová» (ЧЯ).

«*Coffein'a*», в фильме «Кофеина», - психоактивное вещество. Термин имеет точный эквивалент на переводимом языке.

- «Кофеин» (РЯ) → «Kofein» (ЧЯ).

б. Дифтерийный круп.

Дифтерийный круп представляет собой обструкцию верхних дыхательных путей при дифтерии. В чешском языке существует идентичный ему термин «*Difterický krup*». Но как нам удалось выяснить, наиболее привычным для понимания термином в чешском языке является «*Záškrt*». К примеру, на интернет странице «Народного здравоохранительного информационного портала» в первую очередь

используется именно термин «Záškrť». В связи с чем, было принято решение о переводе медицинского термина «Дифтерийный круп», как «Záškrť hrtanu», что дословно означает «Дифтерия гортани».

c. Капельница с физраствором.

Дословный перевод отдельных компонентов словосочетания выглядит так:

- «Капельница» (РЯ) → «Infuze» (ЧЯ).
- «Физраствор» (РЯ) → «Fyziologický roztok» (ЧЯ).

Но принимая во внимание то, что эти термины использовались в разговорной речи персонажей в хаотичной обстановке, мы посчитали нужным для перевода выбрать разговорный вариант «Kapačka s fyzáketem».

d. Операционная.

Дословно понятие «Операционная» на чешский язык можно перевести как «Operační sál». Однако в фильме действие происходит в скорее в «Ординации», где помимо операций, ведется еще и обычный прием пациентов. В связи с чем, нами было принято решение использовать понятие «Ordinace» при переводе на чешский язык.

4.3.6. Переводческие трансформации

Нельзя не согласиться с тем, что главной задачей перевода текста оригинала на целевой язык является достижение его максимально возможной инвариантности. Взаимная эквивалентность может быть достигнута несколькими способами. Дословным переводом, если в языке перевода существуют структурные элементы, обладающие идентичной исходному языку ценностью. Или, с помощью адекватного замещения функциональными эквивалентами, в случае, когда языковые средства выражения и одновременно, понимание внеязыкового контекста отличаются. (Žvábek 1994:18) Такие языковые операции называются переводческими трансформациями. Они бывают: лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. (Vysloužilová 2002:12) Детальнее о некоторых видах трансформаций, использованных нами при переводе фильма «Морфий» с русского языка на чешский, ниже.

I. Лексические трансформации

Лексическая трансформация заключается в замене переводимой лексической единицы лексической единицей с другой семантической мотивацией - по собственно лингвистическим и экстралингвистическим (внеязыковым) причинам. (Žvábek 1994:19)

1) Добавления, расширение информационной основы.

- Оригинал: «Книги всё Леопольд Леопольдович выписывал...».

Перевод: «Leopold Leopoldovič neustále objednával **knihy z katalogu**.».

- Оригинал: «Двоих положили, да.».

Перевод: «**Na oddělení** jsme umístili dva z nich. Tak.».

- Оригинал: «Михаил Алексеевич, а хотите крыжовникового попробовать?».

Перевод: «Michaile Alexejeviči, nechcete ochutnat **můj** angrešťový **džem**?».

2) Редукции, опущения.

- Оригинал: «- Она **ведь баба** глупая!».

Перевод: «- Je hloupá.».

- Оригинал: «голова была **ножом** истыкана.».

Перевод: «...hlavu měl celou pořezanou.».

- Оригинал: «- Опять **какая-то новая** революция.».

Перевод: «- Je zase revoluce.».

3) Замены.

- Оригинал: «Вы здесь всего лишь **сестра милосердия**, я вам приказываю, как врач!».

Перевод: «Jste tu jen **obyčejná sestra**, přikazuji vám to jako doktor!».

- Оригинал: «**Я сейчас**, доктор.».

Перевод: «**Moment**, doktore.».

Частным случаем замены являются так называемые контекстуальные замены. Этот вид перевода, мотивированный семантически или стилистически, обычно используется для решения переводческих задач в данном конкретном тексте, в данном конкретном случае. Выделяется шесть переводческих приемов, используемых для создания контекстуальных замен. (Žvábek 1994:20)

1) Конкретизация.

Замена оригинальной лексической единицы эквивалентом с более узким значением.

- Оригинал: «А чего же ты пять дней **думала?**».

Перевод: «А na co jsi pět dnů **čekala?**».

- Оригинал: «Чего прикажете, **ваше благородие?**».

Перевод: «Co Vám můžu nabídnout, **pane?**».

- Оригинал: «Хочешь **я с тобой?**».

Перевод: «Jestli chceš, pojedou s tebou.».

2) Генерализация.

Замена оригинальной лексической единицы эквивалентом с более широким значением.

- Оригинал: «Кажется, намечались танцы?».

Перевод: «Budeme tančit?».

- Оригинал: «Куда же вы, доктор, пропали, а?».

Перевод: «Kde jste byl, doktore?».

- Оригинал: «Безокий!».

Перевод: «Slepý!».

3) Антонимический перевод.

Замена оригинальной лексической единицы, эквивалентом с антонимичным значением.

- Оригинал: «Ну а чем же старые-то плохи?».

Перевод: «A v čem budou noví lepší?».

4) Компенсация.

Замена оригинальной лексической единицы эквивалентом, передающим то же.

- Оригинал: «А скажите мне, такой сложный механизм, как государство...».

Перевод: «Povězte mi, jak může tak složitý organismus jako stát...».

- Оригинал: «- Послушай, братец, а где нужник-то?».

Перевод: «- Hele, kámo, kde je hajzlík?».

- Оригинал: «Вы пропали, и я вместе с вами.».

Перевод: «Jste na dně a jsme v tom spolu.».

5) Смысловое развитие.

Замена следствия причиной и наоборот.

- Оригинал: «- А, милый наш доктор чуть не погиб.».

Перевод: «- Našeho milého doktora skoro zabili.».

- Оригинал: «У тебя уже нарывы. Может быть заражение.».

Перевод: «Už máš skvrny, můžeš dostat infekci.».

- Оригинал: «Операцию делать надо.».

Перевод: «Musíme operovat.».

6) Целостное переосмысление.

Изменение структуры или смысла оригинальной лексической единицы с целью передать более глубокое или точное понимание на целевом языке.

- Оригинал: «Мочи нет, грудь давит.».

Перевод: «Jsem vyčerpaná, cítím tlak na prsou.».

- Оригинал: «Давай! Веселее будет!».

Перевод: «No tak! Tohle bude sranda.»

- Оригинал: «Вовремя спохватилась.»

Перевод: «Skvělá chvíle!»

II. Грамматические трансформации

Синтаксические конденсации, компрессии

1. Замены форм слова

- Оригинал: «Может управляться неграмотными рабочими?»

Перевод: «...vést hrstka nevzdělaných dělníků?»

- Оригинал: «- Так ведь сгниёт рука-то.»

Перевод: «- Jinak by mi ruka shnila.»

2. Замены частей речи

- Оригинал: «Поберегись!»

Перевод: «Pozor!»

- Оригинал: «Десять грамм коллеге, остальное вам.»

Перевод: «Deset pro kolegu, zbytek pro vás.»

- Оригинал: «- Оставьте, это обморок!»

Перевод: «- Nechte ho být, on omdlel!»

3. Замены мультивербизационных наименований универбизационными (и наоборот)

- Оригинал: «- Дикий народ.»

Перевод: «- Divoši.»

- Оригинал: «А как же юриспруденция, экономика, военное искусство?»

Перевод: «A co právní systém, ekonomika, vojenské umění?»

- Оригинал: «Операцию делать надо.»

Перевод: «Musíme operovat.»

4. Замены грамматического статуса предложений

- Оригинал: «А у нас здесь меланхолия.»

Перевод: «A my zde máme melancholii.»

- Оригинал: «Бумага есть?».
Перевод: «Máš nějaké bumážky?».
- Оригинал: «Сколько сегодня на приёме-то было, Анатолий Лукич?».
Перевод: «Anatoliji Lukiči, kolik jsme měli dnes pacientů?».

5. Замены порядка слов

- Оригинал: «Горенбург Лев Аронович.».
Перевод: «Lev Aronovič Gorenburg.».
- Оригинал: «Там нет идей революционных.».
Перевод: «Tam nejsou revoluční nálady.».
- Оригинал: «А Анна Николаевна где?».
Перевод: «A kde je Anna Nikolajevna?».

III. Другие виды трансформаций

Перевод безэквивалентной лексики

- «РевКом» «РевКом» (РЯ) → «Revkom» (ЧЯ).
Для перевода был использован метод транслитерации в виду отсутствия эквивалентной единицы в чешском языке.

4.3.7. Особенности использования личного местоимения «ву» при субтитровании фильма «Морфий»

В подглаве работы 2.1.3. мы обозначили важность проблематики собственной самоидентификации через имя для М. Булгакова. А. Балабанов тоже делает на этом акцент. Он проводит героя Полякова через весь фильм с ощущением того, что только одно его имя способно открыть перед ним все двери. Тем не менее, с течением времени, по отношению к Полякову начинают использовать более общие обращения, такие как "гражданин" или "товарищ". Его останавливают на улице и просят предъявить документы, но все что может предоставить поляков это его фамилия.

К сожалению, передать художественный образ с таким ярким контрастом при переводе невозможно. Тем не менее, мы попытались найти путь решения данной проблемы.

В чешском языке существует небольшое различие в уважительном использовании личного местоимения «ву» («вы» - рус.) при письме. В субтитрах можно заметить, как при обращении к доктору Полякову происходит смена от «Vu» к «ву» отражая некую утрату его идентичности.

Анализ цикла произведений М. Булгакова «Записки юного врача» и фильма А. Балабанова до того, как мы приступили к субтитрованию, помогли нам выявить эту закономерность и попытаться отразить ее в нашем переводе.

Глава V. Субтитры

1	1
1917 годъ (В качестве интертитра.)	00:00:57,010 --> 00:01:01,450 {\fad(1000,600)} Rok 1917.
2	2
Ох, заждались вас, барин!	00:01:26,450 --> 00:01:28,520 Čekali jsme na Vás dlouho, vaše Výsosti!
3	3
Который день уже!	00:01:28,620 --> 00:01:29,600 Tolik dní!
4	4
Какой я тебе барин.	00:01:30,510 --> 00:01:31,910 Nejsem žádná Výsost.
5	5
Зови меня гражданин доктор, или Михаил Алексеевич, наконец.	00:01:32,420 --> 00:01:36,000 Oslovuj mě doktore, nebo Michaile Alexejeviči, konečně.
6	6
Тебя-то как звать?	00:01:50,800 --> 00:01:52,600 Jak se jmenuješ?
7	7
Меня-то?	00:01:53,920 --> 00:01:55,370 Já?
8	8
Меня-то Власом.	00:01:55,860 --> 00:01:57,320 Já jsem Vlas.
9	9
МОРФІЙ (В качестве интертитра.)	00:03:09,550 --> 00:03:14,000 {\fad(1000,600)} MORFIUM

10	10
по мотивам автобиографических рассказов Михаила Булгакова (В качестве интертитра.)	00:03:17,010 --> 00:03:21,340 {\fad(500,400)} Natočeno podle cyklu autobiografických povídek M. Bulgakova "Zápisky mladého lékaře".
11	11
- Здравствуйте, доктор.	00:03:37,450 --> 00:03:38,910 Dobrý večer, doktore!
12	12
- Здравствуйте. - Здравствуйте.	00:03:38,980 --> 00:03:40,390 - Dobrý večer. - Dobrý večer.
13	13
- Здравствуйте! - Здравствуйте.	00:03:44,010 --> 00:03:45,490 - Dobrý večer! - Dobrý večer.
14	14
Здравствуйте, господин доктор! Уж мы заждались!	00:03:45,640 --> 00:03:49,080 Dobrý večer, pane doktore! Konečně jste tu.
15	15
Егорыч, ты вещи-то не бери, я сам возьму.	00:03:50,000 --> 00:03:52,550 Jegoryči, nechte to být, já to vezmu.
16	16
Поставь самовар, будь любезен.	00:03:52,720 --> 00:03:54,600 Bud' tak laskav a zapni samovar.
17	17
Позвольте представиться...	00:03:54,680 --> 00:03:56,530 Dovolte mi, abych se představil...

18	18
Демьяненко Анатолий Лукич.	00:03:57,460 --> 00:03:59,850 Anatolij Lukič Děmjaněnko.
19	19
Местный фельдшер.	00:04:00,140 --> 00:04:01,680 Místní felčar.
20	20
Доктор Поляков, очень приятно.	00:04:02,000 --> 00:04:04,530 Doktor Poljakov, rád Vás poznávám.
21	21
А мы вас... с весны ждём.	00:04:04,620 --> 00:04:06,990 Čekáme na Vás už od jara.
22	22
Уж мы писали-писали... Ваш предшественник, Леопольд Леопольдыч,	00:04:07,060 --> 00:04:10,450 Psali jsme a psali. Váš předchůdce, Leopold Leopoldovič...
23	23
он дело-то наладил, но...	00:04:10,510 --> 00:04:11,800 ...se snažil, ale...
24	24
но как без врача-то?	00:04:11,840 --> 00:04:13,520 ...jak pracovat bez lékaře?
25	25
Это ж треть приходится отправлять...	00:04:13,920 --> 00:04:16,720 Třetina pacientů musí být poslána...
26	26
- ...в город. - Да.	00:04:18,120 --> 00:04:19,160 - Do města. - Ano.
27	27
Разрешите я пальто приму.	00:04:19,200 --> 00:04:21,160 Dovolte mi, abych Vám vzala kabát.

28	28
Наконец-то они спохватились.	00:04:21,370 --> 00:04:23,200 Konečně si nás všimli.
29	29
Так бы мы до весны ждали.	00:04:23,360 --> 00:04:25,360 Nebo bychom zase museli čekat do jara.
30	30
Да понятно - сейчас никого сюда силой не затащишь.	00:04:25,420 --> 00:04:29,940 Ano, je to jasné - nikdo tu teď není. Násilím sem nikoho nedostaneš.
31	31
Да... позвольте познакомить,	00:04:30,020 --> 00:04:32,000 Dovolte, abych Vám představil...
32	32
наши акушеры...	00:04:32,940 --> 00:04:34,720 ...naše porodní asistentky...
33	33
также и сёстры милосердия.	00:04:36,120 --> 00:04:38,400 ...a zároveň milosrdné sestry.
34	34
Анна Николаевна...	00:04:38,720 --> 00:04:40,400 Anna Nikolajevna.
35	35
Пелагея Ивановна.	00:04:42,090 --> 00:04:43,800 Pelageja Ivanovna.
36	36
Доктор Поляков... Михаил Алексеевич.	00:04:44,080 --> 00:04:46,640 Doktor Poljakov, Michail Aleksejevič.
37	37
Я... Знаете ли... Слегка замёрз.	00:04:46,720 --> 00:04:49,450 Víte, je mi trošku zima...

38	38
Согреться хотелось бы.	00:04:49,840 --> 00:04:51,520 A rád bych se zahřál.
39	39
- Согреться...	00:04:52,300 --> 00:04:53,370 - Zahřál...
40	40
- Ах, да, Господи!	00:04:53,410 --> 00:04:54,700 - Ovšem!
41	41
Конечно, вот же ваш дом! Проходите!	00:04:55,520 --> 00:04:58,080 Samozřejmě, je to přece Váš dům! Pojďte dál!
42	42
Сейчас я и вещи-то возьму. Тихо!	00:04:58,120 --> 00:05:00,800 Vezmu Vám věci. Ticho!
43	43
Сейчас я... сейчас. Заходите, заходите, ага.	00:05:02,200 --> 00:05:05,600 Teď... Teď už to mám Pojďte dál.
44	44
Аксинья вашей кухаркой будет.	00:05:13,570 --> 00:05:15,600 Aksiňja bude Vaše kuchařka.
45	45
Сейчас согреетесь.	00:05:16,200 --> 00:05:17,760 Brzy se zahřejete.
46	46
Там и самовар поспеет...	00:05:18,320 --> 00:05:20,800 Samovar bude do té doby připraven.
47	47
А Аксинья и... петуха сварит.	00:05:22,200 --> 00:05:25,000 Aksiňja Vám uvaří kohouta.

48	48
Может, водки с дороги?	00:05:27,160 --> 00:05:29,730 Dáte si trošičku vodky? Ne?
49	49
Прошу!	00:05:32,600 --> 00:05:33,830 Prosím.
50	50
Вот... Здесь и кабинет...	00:05:34,300 --> 00:05:37,800 Tady je kancelář...
51	51
Леопольда... Вернее, ваш.	00:05:38,010 --> 00:05:41,280 ...Lepoldova, tedy ted' už Vaše.
52	52
Да, раньше-то нас господа из... Прошу.	00:05:42,270 --> 00:05:46,200 Dříve nás podporovali... Prosím.
53	53
Из Никольского патронировали.	00:05:46,280 --> 00:05:49,200 ...podporovali pánové z Nikoljského obvodu.
54	54
Книги всё Леопольд Леопольдович выписывал...	00:05:49,270 --> 00:05:54,390 Leopold Leopoldovič neustále objednával knihy z katalogu.
55	55
Из Лейпцига.	00:05:55,980 --> 00:05:57,420 Z Lipska.
56	56
А лекарств хватит и на две революции.	00:05:57,490 --> 00:06:02,000 A léků máme dost na dvě revoluce.
57	57
Вот как в феврале случилась, так он сразу собрался... И всё!	00:06:02,820 --> 00:06:07,790 A když přišel únor, najednou jen tak zmizel.

58	58
Даже, вон, граммофон оставил.	00:06:07,870 --> 00:06:09,710 Nechal tu dokonce i gramofon.
59	59
Пластинки... его.	00:06:09,840 --> 00:06:11,650 I desky.
60	60
Русскую музыку любил.	00:06:12,670 --> 00:06:15,840 Měl rád ruskou hudbu.
61	61
А вот здесь и спал.	00:06:16,270 --> 00:06:17,960 Tady spal.
62	62
Прошу...	00:06:25,840 --> 00:06:27,400 Tudy prosím.
63	63
В бананово-лимонном Сингапуре, в бури, (В качестве фоновой музыки.)	00:06:26,510 --> 00:06:31,450 <i>♪V banánově-citronovém Singapuru, v bouři,♪</i>
64	64
А тут у нас аптека.	00:06:29,760 --> 00:06:31,880 A tady máme naši lékárnu!
65	65
Когда поет и плачет океан (В качестве фоновой музыки.)	00:06:31,510 --> 00:06:35,480 <i>♪Když zpívá a pláče oceán,♪</i>
66	66
И гонит в ослепительной лазури (В качестве фоновой музыки.)	00:06:36,080 --> 00:06:40,210 <i>♪A hnane v oslnivé azurové dáli♪</i>
67	67
Остороженько!	00:06:40,330 --> 00:06:31,880 Opatrně!

68	68
Птиц дальний караван, (В качестве фоновой музыки.)	00:06:40,330 --> 00:06:44,520 <i>♪Ptáků dálný karavan,♪</i>
69	69
В бананово-лимонном Сингапуре, в бури, (В качестве фоновой музыки.)	00:06:45,120 --> 00:06:49,770 <i>♪V banánově-citronovém Singapuru, v bouři,♪</i>
70	70
Когда у Вас на сердце тишина, (В качестве фоновой музыки.)	00:06:49,850 --> 00:06:53,560 <i>♪Když tvé srdce mlčí,♪</i>
71	71
Не подержите?	00:06:54,080 --> 00:06:57,310 Podržíte to?
72	72
Вы, брови темно-синие нахмутив, (В качестве фоновой музыки.)	00:06:54,170 --> 00:06:58,480 <i>♪Ty, s tmavomodrým obočím svrašťelým,♪</i>
73	73
Тоскуете одна... (В качестве фоновой музыки.)	00:06:58,580 --> 00:07:02,150 <i>♪Toužíš sama...♪</i>
74	74
Вот... а вот здесь и наша аптека.	00:07:13,580 --> 00:07:18,450 Prosím! Tady je naše lékárna.
75	75
Мази.	00:07:19,740 --> 00:07:20,600 Mastičky.
76	76
Кислоты.	00:07:20,660 --> 00:07:21,800 Kyseliny.

77	77
Пиявки.	00:07:22,020 --> 00:07:23,330 Pijavice.
78	78
Имеются, вот!	00:07:23,410 --> 00:07:25,080 Ano, i ty máme.
79	79
Антипривина...	00:07:25,240 --> 00:07:26,990 Analgetika.
80	80
Кофеина... Цитрис...	00:07:29,540 --> 00:07:32,980 Kofein. Kyselina citronová.
81	81
Морфинум.	00:07:33,570 --> 00:07:35,240 Morfium.
82	82
Да...	00:07:35,400 --> 00:07:36,320 Tak...
83	83
Инципин... последняя банка... осталась.	00:07:40,200 --> 00:07:43,400 Insipin. Zbývá...
	84
	00:07:43,710 --> 00:07:45,530 ...poslední lékovka.
85	85
Прошу...	00:07:48,040 --> 00:07:49,800 Tudy prosím.
86	86
Ща-ща-щас...	00:07:50,660 --> 00:07:51,860 Tak-tak-tak...
87	87
Ну, вот и операционная.	00:07:53,260 --> 00:07:55,970 Tak, a tady je ordinace.

88	88
А... Рожать-то много возят?	00:08:00,530 --> 00:08:03,560 A je hodně porodů?
89	89
Да... Диковатый народец-то у них ещё и бабки в чести...	00:08:03,640 --> 00:08:08,700 Víte, tady jsou lidé nevzdělaní, ještě stále vyhledávají radši šarlatány.
90	90
К нам-то уж привозят после их так сказать, "лечения".	00:08:08,770 --> 00:08:12,460 K nám je vozí až po té jejich „léčbě“.
91	91
Тут у нас одна вообще решила...	00:08:13,790 --> 00:08:17,080 Máme tu jednu, která se rozhodla...
92	92
пузырь прокалывать...	00:08:18,020 --> 00:08:19,730 ...propíchnout plodový obal.
93	93
к нам через сутки привезли, так у младенца вся...	00:08:20,100 --> 00:08:23,600 Přivezli miminko sem až další den...
94	94
голова была ножом истыкана.	00:08:23,680 --> 00:08:26,380 ...hlavu měl celou pořezanou.
95	95
Ну... Леопольд Леопольдович-то был у нас знатный мастер... по трудным-то родам.	00:08:26,420 --> 00:08:32,340 Ale Leopold Leopoldovič byl výborný specialista na komplikované porody.
96	96
- Инструментарий знатный у вас. - Да!	00:08:34,360 --> 00:08:36,980 - Máte tu přebohatý instrumentář! - No jo.

97	97
Бывало с утра до ночи всё оперирует.	00:08:37,080 --> 00:08:41,120 Někdy se stávalo, že operoval od rána do večera.
98	98
Весь инструментик из Германии выписывал, да!	00:08:41,580 --> 00:08:45,570 A tak objednával ty nejšikovnější nástroje z Německa.
99	99
- А фамилия у Леопольда как? - А... фамилия...?	00:08:45,640 --> 00:08:49,520 - Jaké bylo Leopoldovo příjmení? - Příjmení...
100	100
Что-то мы как-то больше его...	00:08:50,260 --> 00:08:53,120 Vždycky jsme mu říkali podle...
101	101
по имени-отчеству... хм...	00:08:53,640 --> 00:08:56,290 ...podle jména a jména po otci.
102	102
А рецепты как подписывал?	00:08:56,830 --> 00:08:59,630 <i>A jak podepisoval předpisy?</i>
103	103
Так... Леопольд.	00:09:00,180 --> 00:09:03,320 Obvykle jen "Leopold".
104	104
Так, сюда... вот!	00:09:07,250 --> 00:09:09,200 Tudy.
105	105
А я вам, барин, вам наверху постелила, ежели зазябните - перина в шкафчике лежит.	00:09:09,240 --> 00:09:13,970 Nahoře jsem Vám připravila postel, kdyby Vám byla zima, ve skříni je další peřina.

106 А когда проснётесь, или чего надобно будет по печке постучите, по дверце по самой,	106 00:09:14,020 --> 00:09:18,640 A když budete něco potřebovat, stačí zabouchat na dvířka od pece.
107 мы тут вот внизу, по ту сторону.	107 00:09:18,680 --> 00:09:20,580 My jsme tady, dole.
108 А то вишь чё, звонок-то оборвали... Да, да, Лепонтий Лепонтич, ну...	108 00:09:21,060 --> 00:09:26,210 Zvonek je utržený. Jo, Leopolde Leopoldoviči, tak...
109 Ну, храни вас Господь, отдыхайте с дороги,	109 00:09:26,250 --> 00:09:28,660 Ať Vás pánbůh opatruje, odpočiňte si po cestě.
110 Может, даст Бог, никого не привезут. А петух-то мой как?	110 00:09:28,710 --> 00:09:32,000 <i>Možná dnes nikoho nepřivezou. Chutnal Vám můj kohout?</i>
111 Хорошо, спасибо.	111 00:09:32,040 --> 00:09:34,000 <i>Dobrý, děkuji.</i>
112 Спаси вас Христос.	112 00:09:34,380 --> 00:09:36,760 Ježíši milý, zachraň Vás.
113 Первый уколь (В качестве инертитра.)	113 00:11:42,540 --> 00:11:46,010 {\fad(1000, 0)} První injekce.
114 Барин!	114 00:11:48,080 --> 00:11:50,400 <i>Vaše Výsosti!</i>

115	115
Барин!	00:11:51,040 --> 00:11:52,800 Vaše Výsosti!
116	116
Барин, беда! Барин!	00:11:53,160 --> 00:11:57,450 <i>Vaše Výsosti, pohroma! Vaše Výsosti!</i>
117	117
Доктор! Там в палате мужик кончается!	00:12:07,760 --> 00:12:11,400 Doktore! Umírá tam muž!
118	118
Как кончается?	00:12:11,450 --> 00:12:12,740 Umírá? Co se stalo?
119	119
Да разметал всё, по полу бьётся, синий уж.	00:12:12,830 --> 00:12:17,240 Všechno rozházel, mlátí sebou o zem, už je promodralý.
120	120
Доктор!	00:12:30,160 --> 00:12:31,600 Doktore!
121	121
- Фельдшер где? - Спит в палате.	00:12:44,720 --> 00:12:47,160 - Kde je felčar? - Spí ve pokoji.
122	122
Разбудите.	00:12:47,200 --> 00:12:48,394 Vzbuďte ho.
123	123
Анатолий Лукич!	00:12:49,610 --> 00:12:51,300 Anatoliji Lukiči!
124	124
Всё.	00:13:29,650 --> 00:13:30,990 Konec.

125	125
Сердца нет.	00:13:33,550 --> 00:13:35,380 Srdce přestalo bít.
126	126
Как же я причину смерти установлю? Вскрытие обязательно надо делать.	00:13:45,178 --> 00:13:49,670 Jak zjistím příčinu úmrtí? Určitě musí být provedena pitva.
127	127
Доктор, тут хлопот не оберёшься, ну.	00:13:49,830 --> 00:13:52,830 Radši se tím neobtěžujte, no?
128	128
Родные замучают, скажут: зарезали в больнице!	00:13:53,000 --> 00:13:57,482 Jeho rodina si bude stěžovat, řeknou, že jsme ho zamordovali tady!
129	129
А согласие надо?	00:13:57,800 --> 00:13:59,350 A co ten souhlas?
130	130
А согласие они всё равно не дадут.	00:13:59,550 --> 00:14:02,320 Oni stále nebudou chtít dát svůj souhlas.
131	131
Что за чушь,	00:14:02,370 --> 00:14:03,070 To je nesmysl.
132	132
человек умер ведь не от дифтерии же, знать бы надо.	00:14:03,110 --> 00:14:05,970 Dobře víte, že nezemřel na záškrť, musíme to zjistit.
133	133
От сердца он умер. Миокард у него лопнул - вот он и помер.	00:14:06,040 --> 00:14:10,270 Zemřel na infarkt. Praskl mu myokard, a tak zemřel.

134	134
Дифтерия!	00:14:10,420 --> 00:14:11,090 Záškrť...
135	135
Дифтерия тут не при чём.	00:14:11,320 --> 00:14:13,650 Záškrť s tím nemá nic společného.
136	136
Дифтерия...	00:14:13,850 --> 00:14:15,060 Záškrť...
137	137
Сам знаю.	00:14:15,430 --> 00:14:16,990 Rozumím.
138	138
А скажут: от детской болезни не вылечил.	00:14:17,570 --> 00:14:22,610 Budou také tvrdit, že jsem ho nedokázal vyléčit z obvyčejné dětské nemoci.
139	139
Первый пациент и сразу умер.	00:14:22,680 --> 00:14:24,730 Zabil jsem svého prvního pacienta.
140	140
Михаил Алексеевич, я вам сыворотку противодифтерийную приготовила.	00:14:24,800 --> 00:14:30,500 Michaile Aleksejeviči, připravila jsem Vám vakcínu proti záškrťu.
141	141
Скажешь Анне Николаевне, что у меня, видимо, реакция на сыворотку, аллергия...	00:16:24,500 --> 00:16:28,170 Řekni Anně Nikolajevně, že mám alergickou reakce na vakcínu.
142	142
- Пусть придёт, пусть морфию захватит. - Поняла.	00:16:28,230 --> 00:16:31,690 - Tak at' sem přijde a vezme i morfium. - Rozumím.

143	143
А что сказать-то?	00:16:31,770 --> 00:16:33,340 Tak co mám říct?
144	144
- Что от сыворотки, от сыворотки заболел. - А...	00:16:33,460 --> 00:16:37,120 - Že jsem dostal nemoc z vakcíny. - Aha.
145	145
Вот, отдай.	00:16:42,440 --> 00:16:44,710 Prostě jí dej tohle.
146	146
Спасибо.	00:17:57,770 --> 00:17:59,010 Děkuji.
147	147
Зима (В качестве интертитра.)	00:18:03,570 --> 00:18:07,220 {\fad(1000,0)} Zima.
148	148
Михаил Алексеевич!	00:18:19,470 --> 00:18:21,020 Michaile Alexejeviči!
149	149
- Как спалось? - Прекрасно, спасибо.	00:18:21,680 --> 00:18:24,528 - Jak jste se vyspal? <i>- Výborně. Děkuji.</i>
150	150
А что не разбудили? На приём-то есть кто?	00:18:24,634 --> 00:18:27,610 Cože jste mě nevzbudili? Je tu někdo na vyšetření?
151	151
Был там один с зубом.	00:18:27,680 --> 00:18:29,216 Jeden tu byl, se zuby.

152	152
Михаил Алексеевич, тут говорят, в Петрограде...	00:18:30,120 --> 00:18:34,360 Michaile Alexejeviči, lidi říkají, že v Petrohradě...
153	153
- Опять какая-то новая революция. - Не слышал... говорят?	00:18:34,550 --> 00:18:38,762 - Je zase revoluce. - O tom jsem neslyšel. Mluví o tom?
154	154
Ну... говорят.	00:18:39,000 --> 00:18:40,520 Mluví, jo...
155	155
Влас! Самовар поставь и воду для мытья!	00:18:41,680 --> 00:18:45,700 Vlasi! Připrav samovar a ohřej mi vodu na koupel!
156	156
- Как чувствуете себя, Михаил Алексеевич? - У вас руки золотые, Анна Николаевна!	00:19:14,640 --> 00:19:20,500 - Jak se cítíte, Michaile Alexejeviči? - Máte zlaté ruce, Anno Nikolajevno!
157	157
Прекрасно! Совсем здоров встал!	00:19:20,780 --> 00:19:24,580 Mám se výborně! Vzbudil jsem se úplně zdravý.
158	158
Михаил Алексеевич, а хотите крыжовникового попробовать?	00:19:59,820 --> 00:20:04,650 Michaile Alexejeviči, nechcete ochutnat můj angrešťový džem?
159	159
Крыжовникового? Давайте попробуем.	00:20:04,730 --> 00:20:06,970 Angrešťový? Nu dobrá, ochutnám.

160	160
Это я в этом году сварить решила из крыжовника.	00:20:07,220 --> 00:20:11,120 Letos jsem se rozhodla udělat angrešťový já.
161	161
У Пелагеи Ивановны, конечно, лучше получается...	00:20:11,540 --> 00:20:15,520 Pelageja Ivanovna ale dělá lepší.
162	162
Да... Несомненно лучше.	00:20:15,920 --> 00:20:19,120 Ano. Jednoznačně lepší.
163	163
Не знаю, не знаю...	00:20:25,790 --> 00:20:27,840 Nevím, nevím.
164	164
Сколько сегодня на приеме-то было, Анатолий Лукич?	00:20:29,280 --> 00:20:32,000 Anatoliji Lukiči, kolik jsme měli dnes pacientů?
165	165
Двадцать два человека.	00:20:32,070 --> 00:20:34,360 Dvaadvacet.
166	166
Двоих положили, да.	00:20:35,360 --> 00:20:39,010 A dva jsme si tu nechali. Tak.
167	167
Ну а когда метель, так бывает и неделю никто не приезжает.	00:20:41,080 --> 00:20:45,800 <i>Ale až začnou vánice, tak sem možná nepřijde ani človíček za týden.</i>
168	168
Пейте чай-то, Михаил Алексеевич. Простынет.	00:20:45,880 --> 00:20:49,720 <i>Michaile Alexejeviči, vypijte si, prosím, ten čaj, nebo vám vystydne.</i>

169	169
Да уж и спать пора, устали наверное.	00:20:50,570 --> 00:20:55,000 Už je čas jít spát, musíte být unavený.
170	170
О... едет кто-то.	00:21:03,670 --> 00:21:05,250 Někdo přijíždí!
171	171
Да...	00:21:10,690 --> 00:21:12,240 Ano...
172	172
Похоже, рано мы спать-то собрались.	00:21:13,560 --> 00:21:17,780 Zdá se, že jsme chtěli jít spát příliš brzo.
173	173
Пойду посмотрю... роды, наверное.	00:21:23,320 --> 00:21:26,800 Půjdu se podívat. To bude asi nějaký porod.
174	174
- Что там? - Роженицу привезли из Залеска.	00:21:42,990 --> 00:21:46,280 - Tak co je? - Přivezli nám rodičku ze Zaleska.
175	175
Посмотрите, кажется, поперечное положение.	00:21:46,370 --> 00:21:49,240 Pojďte se podívat, vypadá to na příčnou polohu.
176	176
Ах, это...	00:21:49,290 --> 00:21:51,120 Ach jo...
177	177
Что ж, готовьте, Пелагея Ивановна, я сейчас подойду.	00:21:52,150 --> 00:21:57,350 Dobře, Pelagejo Ivanovno, připravte všechno, hned přijdu.

178	178
Поворот на ножку надо делать.	00:22:10,660 --> 00:22:13,600 Musíme udělat obrat vnitřními hmaty.
179	179
Ничего, ничего, милая, сейчас тебе поворотик сделают, сейчас.	00:22:13,660 --> 00:22:19,640 To je v pořádku. To nic, neboj se, zlatíčko. Doktor udělá obrat, hned to bude.
180	180
Хлороформ готовьте.	00:22:20,260 --> 00:22:22,640 Připravte chloroform.
181	181
Я сейчас за папиросами схожу, три минуты.	00:22:23,250 --> 00:22:26,730 Dojdu si pro cigarety a hned jsem zpět.
182	182
Держи!	00:23:28,180 --> 00:23:29,040 Drž!
183	183
Это сахар. Повитуха сахару вложила.	00:23:34,990 --> 00:23:38,460 To je cukr. Určitě jí ho tam dala nějaká čarodějnice.
184	184
Мол, ребёночек не идёт, так они его на сахар выманивают.	00:23:38,510 --> 00:23:41,140 Když dítě nejde ven, lákají ho na cukr.
185	185
- Дикий народ. - Промыть немедленно!	00:23:41,280 --> 00:23:44,260 - Divoši. - Ihned ji umyjte!
186	186
- Держи! - Они ещё...	00:23:44,440 --> 00:23:46,920 - Drž! - Dokonce jsou schopni...

187	187
вообще за ноги к потолку привязать...	00:23:47,360 --> 00:23:49,640 ...ji zavěsit dolů hlavou...
188	188
чтобы, значит, плод правильное положение принял.	00:23:49,840 --> 00:23:53,120 <i>...aby se plod obrátil do správné polohy.</i>
189	189
Да что там говорить...	00:23:53,570 --> 00:23:55,960 <i>Ale co Vám budu říkat.</i>
190	190
- Заснула? - Спит.	00:23:58,840 --> 00:24:01,390 - Usnula? - Spí.
191	191
Ну-с... Будем делать поворот на ножку.	00:24:03,190 --> 00:24:06,520 Takže, uděláme obrat vnitřními hmaty.
192	192
Давайте!	00:24:06,660 --> 00:24:07,980 Jdeme na to.
193	193
Скальпель.	00:24:43,400 --> 00:24:45,610 Svorku.
194	194
Живая?	00:25:04,760 --> 00:25:06,000 Žije?
195	195
Девочка! Маленькая... тихо, тихо, тихо.	00:25:11,860 --> 00:25:17,340 Je to děvčátko. Maličká. Ticho.
196	196
Вы хорошо сделали поворот.	00:25:34,190 --> 00:25:36,980 Zvládl jste to velmi dobře.

197	197
- Как пульс?	00:25:38,240 --> 00:25:40,800
- Нормально.	- Co Puls?
198	<i>- Normální.</i>
Вы гений, доктор.	198
	00:25:42,400 --> 00:25:44,510
	Vy jste génius, doktore.
199	199
	00:25:55,880 --> 00:25:59,500
Второй уколь (В качестве инертитра.)	{\fad(1000,0)}
	Druhá injekce.
200	200
	00:27:57,260 --> 00:27:59,290
Не торопись, не торопись.	Nespěchej.
201	201
	00:28:09,400 --> 00:28:12,400
- Здравствуйте, Анатолий Лукич.	- Dobrý den, Anatoliji Lukiči.
- Здравсьте.	- Dobrej.
202	202
	00:28:32,600 --> 00:28:37,120
- Анатолий Лукич, заберите его.	- Anatoliji Lukiči, vezměte ho.
- Конечно, конечно.	- Jistě, samozřejmě.
203	203
	00:28:42,000 --> 00:28:44,350
Это как раз из Никольского.	Je z Nikolského obvodu.
204	204
	00:28:44,640 --> 00:28:48,160
Вдова полковника Шиферова, разорившаяся	Vdova po plukovníkovi Šiferovovi. Je na mizině.
205	205
	00:29:11,720 --> 00:29:13,400
Вы наш новый доктор?	Takže Vy jste ten nový doktor?
206	206
	00:29:15,280 --> 00:29:17,200
Доктор Поляков.	Doktor Poljakov.

207	207
Первая ампутація (В качестве интертитра.)	00:29:38,010 --> 00:29:41,900 {\fad(1000,0)} První amputace.
208	208
Доктор!	00:30:13,030 --> 00:30:14,440 Doktore!
209	209
Не зажигайте, не зажигайте.	00:30:16,750 --> 00:30:19,010 Prosím, nerozsvěcujte.
210	210
Доктор!	00:30:19,330 --> 00:30:21,010 Doktore!
211	211
Господин доктор, что хотите... Денег дам сколько хотите.	00:30:34,800 --> 00:30:38,840 Pane doktore, dám Vám všechno! Peníze, kolik jen chcete...
212	212
Еду буду привозить, чтоб только не померла!	00:30:38,880 --> 00:30:41,440 Budu Vám nosit jídlo, jen ji zachraňte!
213	213
Что случилось?	00:30:41,480 --> 00:30:42,520 Co se stalo?
214	214
В мялку она попала, Господи!	00:30:42,600 --> 00:30:44,800 Spadla do trdlice!
215	215
- Куда? - Какую мялку?	00:30:44,840 --> 00:30:46,480 - Kam? - Do jaké trdlice?

216	216
- Лён... лён они мяли.	00:30:46,480 --> 00:30:48,480
- Какой лён?	- Len. Drtili len.
217	- Jaký len?
- Доктор, может, не будем мучить, а?	217
- Камфора.	00:31:18,600 --> 00:31:21,280
218	- Doktore, nebudeme ji trápit, ne?
- Отойдёт скоро.	- Kafr.
- Камфора - я сказал!	218
219	00:31:21,320 --> 00:31:24,200
Руки мыть!	- Každou chvíli umře.
220	- Řekl jsem, kafr!
Капельницу с физраствором готовьте!	219
221	00:31:28,990 --> 00:31:30,000
Скальпель!	Umyjte si ruce!
222	220
Зажим.	00:31:31,760 --> 00:31:34,640
223	Připravte kapačku s fýzákem!
Зажим.	221
224	00:31:50,930 --> 00:31:52,320
Пила.	Skalpel.
225	222
- Как пульс?	00:32:09,600 --> 00:32:10,940
- Слабый.	Svorku.
	223
	00:32:20,720 --> 00:32:22,200
	Svorku.
	224
	00:32:26,510 --> 00:32:27,820
	Pilku.
	225
	00:32:28,980 --> 00:32:30,320
	- Jaký má puls?
	- Slabý.

226	226
- Ещё ввести?	00:32:30,440 --> 00:32:32,800
- Введите.	- Ještě kafr?
	- Ano.
227	227
Анатолий Лукич, помогите.	00:32:52,840 --> 00:32:55,240
	Anatoliji Lukiči, pomozte mi.
228	228
Кусачки.	00:32:56,400 --> 00:32:58,000
	Kleště.
229	229
Может, не будем трогать вторую, а?	00:33:03,790 --> 00:33:07,150
	Druhou nohu necháme být, ne?
230	230
Марлей обмотаем...	00:33:07,200 --> 00:33:13,000
Всё таки не в операционной помрёт.	Jen ji zavážeme. Aby neřekli, že nám zemřela na operačním stole.
231	231
Готовьте гипс.	00:33:16,180 --> 00:33:17,800
	Připravte sádru.
232	232
Померла?	00:33:52,680 --> 00:33:54,640
	Je mrtvá?
233	233
Живая.	00:33:56,800 --> 00:33:58,560
	Žije.
234	234
Вы, видно, много ампутаций делали?	00:33:59,210 --> 00:34:02,820
	Určitě, jste dělal hodně amputací, vidíte?
235	235
Ну...	00:34:02,880 --> 00:34:04,600
	No...

236	236
Когда умрёт, непременно пошлите за мной.	00:34:16,080 --> 00:34:19,200 Až zemře, určitě pro mě pošlete.
237	237
- Не хуже Леопольда! - Да-с.	00:34:23,240 --> 00:34:26,990 - Stejně dobrý, jako Leopold. - Ano.
238	238
А ты... Власа позови.	00:34:29,850 --> 00:34:31,990 {\fad(0,500)} A ty zavolej na Vlása.
239	239
Вьюга (В качестве интертитра.)	00:34:35,000 --> 00:34:38,540 {\fad(1000,0)} Vánice.
240	240
День добрый, барин!	00:35:37,390 --> 00:35:39,200 Dobré ráno, Vaše Výsosti!
241	241
А Анна Николаевна где?	00:36:06,770 --> 00:36:08,720 A kde je Anna Nikolajevna?
242	242
- Ну как? Живая? - Живая, живая.	00:36:16,800 --> 00:36:20,000 - Tak co, žije? - Žije, žije.
243	243
Мы морфий вкололи, она сейчас спит.	00:36:21,080 --> 00:36:23,600 Píchli jsme jí morfium, teď spí.
244	244
- Здравствуйте, Анна Николаевна. - Добрый день, доктор.	00:36:29,040 --> 00:36:31,840 - Dobré ráno, Anno Nikolajevno. <i>- Dobré ráno, doktore.</i>

245	245
Анна Николаевна, я...	00:36:36,350 --> 00:36:37,960 Anno Nikolajevno, já...
246	246
Хотел сказать... Там ещё несколько привезли.	00:36:38,110 --> 00:36:41,950 Chtěl jsem jen říct, že přivezli několik dalších.
247	247
Ну-ка поверни голову ко мне.	00:36:42,140 --> 00:36:43,890 Otoč hlavu ke mně.
248	248
Сразу не решался побеспокоить... После такой операции...	00:36:44,120 --> 00:36:48,480 Nechtěl jsem Vás otravovat po takové operaci.
249	249
Там у одного воспаление, может, надобно...	00:36:49,280 --> 00:36:52,280 Jeden z nich má zánět, možná bychom mohli...
250	250
свечи?	00:36:54,200 --> 00:36:55,800 ...použít svíce?
251	251
Да, разумеется. Делайте. Делайте.	00:36:55,900 --> 00:36:59,160 Ano, určitě. Prosím, udělejte to.
252	252
Анна Николаевна, я думаю, следует повторную инъекцию сделать.	00:37:06,140 --> 00:37:10,520 Anno Nikolajevno, myslím, mi budete muset dát další injekci.
253	253
- Кому? - Ещё инъекцию.	00:37:11,970 --> 00:37:14,800 - Pro koho? <i>- Ještě jednu injekci.</i>

254	254
- Морфию.	00:37:15,340 --> 00:37:18,600
- Батюшка, помираю я!	- Morfia.
	- Umírám, pane.
255	255
Отпусти до дому помирать.	00:37:18,790 --> 00:37:22,130
	Prosím, pust' mě domů,
	at' můžu zemřít ve své posteli.
256	256
Я сейчас, доктор.	00:37:22,180 --> 00:37:24,040
	Moment, doktore.
257	257
Мочи нет, грудь давит.	00:37:25,780 --> 00:37:29,630
	Jsem vyčerpaná,
	cítím tlak na prsou.
258	258
Чаю выпьете со мной,	00:37:57,800 --> 00:38:00,640
Анна Николаевна?	Dáte si se mnou čaj,
	Anno Nikolajevno?
259	259
Кажется, приедет кто-то,	00:38:01,920 --> 00:38:05,250
наверняка.	Jsem si téměř jistá,
	že někdo přijde.
260	260
Чувствую я.	00:38:05,380 --> 00:38:06,780
	Cítím to.
261	261
Красивая женщина.	00:38:13,080 --> 00:38:15,220
	Krásná žena.
262	262
- Жена ваша?	00:38:15,920 --> 00:38:18,350
- Нет.	- To je Vaše žena?
	<i>- Ne.</i>

263	263
То есть... Приятельница... Бывшая.	00:38:18,560 --> 00:38:21,900 <i>Bývalá přítelkyně.</i>
264	264
- Певица. - Красивая женщина.	00:38:22,050 --> 00:38:25,040 <i>- Zpěvačka.</i> - Krásná žena.
265	265
Вы, Анна Николаевна, тоже красивая женщина.	00:38:25,180 --> 00:38:27,890 I vy jste krásná žena, Anno Nikolajevno.
266	266
Вы немка?	00:38:28,170 --> 00:38:29,700 Jste Němka?
267	267
Да.	00:38:31,050 --> 00:38:31,780 Ano.
268	268
- Вы в Москве в Большом Театре бывали? - Бывала два раза.	00:38:34,050 --> 00:38:37,800 - Byla jste někdy ve Velkém divadle v Moskvě? - Ano, dvakrát.
269	269
- А муж ваш где? - Он у немцев в плену.	00:38:37,840 --> 00:38:41,700 - A kde je váš manžel? - Zajali ho Němci.
270	270
Ну вот, приехал кто-то. Один.	00:38:42,920 --> 00:38:46,370 <i>No, už někdo dorazil. Sám.</i>
271	271
За вами значит, доктор.	00:38:46,440 --> 00:38:48,460 <i>To znamená, že přijel pro Vás, doktore.</i>

272	272
Что ж мне ехать куда-то?	00:38:48,610 --> 00:38:50,710 Měl bych někam jet?
273	273
- Не надо вам сейчас ехать. - Да мне совсем не хочется, признаться.	00:38:50,870 --> 00:38:55,990 <i>- Nemusíte jet hned.</i> - Musím se přiznat, že se mi ani nechce.
274	274
- Погоди, куда? - Пусти!	00:38:58,720 --> 00:39:01,530 <i>- Počkej, kam jdeš?!</i> - Nechej mě jít!</i>
275	275
- Доктор, записка вам. - Почему вы в каске?	00:39:01,790 --> 00:39:04,880 - Doktore, mám pro Vás zprávu. - Proč máte helmu?
276	276
Так пожарник я.	00:39:04,940 --> 00:39:06,650 Jsem hasič z Šalametěva.
277	277
От кого письмо?	00:39:06,700 --> 00:39:07,600 Od koho ten vzkaz?
278	278
Медфельдшер, он к нашему конторщику на свадьбу приехал.	00:39:07,690 --> 00:39:10,841 Od felčara. On přijel k našemu úředníkovi na svatbu.
279	279
Дочь хозяина за конторщика пошла, вчера помолвка была,	00:39:10,860 --> 00:39:14,632 Hospodářova dcera se zasnoubila s úředníkem, včera byly zasnuby.
280	280
а после помолвки конторщик захотел покатать её в саночках.	00:39:14,665 --> 00:39:17,930 a po nich chtěl úředník svést nevěstu na saních.

281	281
Ну рысак-то с места как взял...	00:39:17,980 --> 00:39:20,440 Klusák se rychle rozběhl...
282	282
невесту мотануло и головой об косяк, так она и вылетела...	00:39:20,600 --> 00:39:24,640 Ona spadla, narazila hlavou do zárubně, a je mimo.
283	283
За конторщиком ходят чтоб не удавился. Обезумел совсем...	00:39:24,690 --> 00:39:28,920 Teď musíme neustále hlídat úředníka, aby se neoběsil. Úplně zešílel!
284	284
Поедем, доктор, лошади резвые - в миг доедем.	00:39:28,970 --> 00:39:32,440 Pojed'me, doktore, mám venku dobré koně, budeme tam za chvíli!
285	285
Так вьюга же!	00:39:32,490 --> 00:39:34,200 Ale vždyt' je vánice.
286	286
Доктор, голубчик, скорее! Она умирает!	00:39:58,580 --> 00:40:02,380 Doktore, zlatý, prosím, pospěšte si! Umírá!
287	287
Прошу вас... скорее, скорее!	00:40:02,520 --> 00:40:05,440 Prosím, pane! Rychle!
288	288
Скорее, она умирает!	00:40:05,640 --> 00:40:08,040 Rychle, umírá!
289	289
Я прошу вас!	00:40:08,480 --> 00:40:10,480 Prosím, pane!

290	290
Лев Аронович, слышал о вас. Вы ближайший доктор отсюда.	00:40:13,080 --> 00:40:16,800 Lev Aronovič. Slyšel jsem o Vás, jste tu nejbližší doktor.
291	291
- У нас в Симоновской доктора нет... - Где она?	00:40:16,880 --> 00:40:19,670 - V Simonovce žádného lékaře nemáme... - Kde je?
292	292
Лошадей мне обратно.	00:40:19,730 --> 00:40:21,870 Připravte koně na zpáteční cestu.
293	293
Кончилась она... вы уж извините, что поднял вас.	00:40:21,920 --> 00:40:25,400 Zemřela. Promiňte mi, že jsem Vám zavolal.
294	294
- Перелом основания черепа, думал... - Что думал?	00:40:25,440 --> 00:40:28,820 - Měla prasklou lebku, myslel jsem... - Co jsi myslel?
295	295
Доктор Бомгард хорошо о вас говорил.	00:40:29,320 --> 00:40:31,840 Doktor Bomgard měl o Vás tak pěkně mluvil.
296	296
Миша Бомгард? Где он? Я же учился с ним, он на два курса старше.	00:40:31,936 --> 00:40:36,100 Míša Bomgard? A kde je teď? Studovali jsme spolu, on o dva roky výš.
297	297
Я фельдшером у него был, в Симоновской, он...	00:40:36,140 --> 00:40:39,160 Byl jsem u něj felčarem, v Simonovské, a on...
298	298
это... погиб вообще.	00:40:39,240 --> 00:40:41,800 ...jak to říct. Zemřel.

299	299
- Миша?	00:40:41,880 --> 00:40:45,000 - Míša?
- Давайте.	- Prosím, dejte mi kabát.
300	300
Как?	00:40:46,440 --> 00:40:47,650 To není možné. Jak?
301	301
Когда?	00:40:47,920 --> 00:40:48,580 Kdy?
302	302
Да уже с месяц как, он в Москву поехал и не вернулся.	00:40:48,710 --> 00:40:52,760 Bude to už měsíc, kdy odjel do Moskvy a nevrátil se.
303	303
То ли убили его, то ли утонул. Я не знаю точно.	00:40:52,800 --> 00:40:56,450 Buď ho zabili, nebo se utopil. Opravdu nevím.
304	304
- А мы дружили.	00:40:56,510 --> 00:40:59,560 - Byli jsme přátelé...
- Понимаю.	- Rozumím.
305	305
Он очень ждал вашего приезда.	00:40:59,970 --> 00:41:02,600 Velmi se na Váš příjezd těšil.
306	306
Я вот не знаю только теперь, что с конторщиком делать.	00:41:02,800 --> 00:41:05,430 Nevím, co teď s úředníkem dělat.
307	307
- Пойдёмте. Он знает, что её нет?	00:41:05,500 --> 00:41:08,990 - Pojďme. Ví, že zemřela?
- Нет.	- Ne.

308	308
Вы должны позволить впрыснуть вам лекарство.	00:41:16,420 --> 00:41:18,590 Musíme Vám dát lék.
309	309
Я убил её! Я убил!	00:41:18,640 --> 00:41:21,800 Zabil jsem ji, zabil jsem ji!
310	310
Мы ничего не можем делать, вы мешаете нам работать!	00:41:22,320 --> 00:41:24,920 Přestaňte naříkat! Rušíte nás!
311	311
Пиджак!	00:41:25,700 --> 00:41:26,990 Sako!
312	312
Всё, всё, всё, ну. Тихо, тихо, тихо.	00:41:29,950 --> 00:41:31,730 Dobře, dobře, už je dobré.
313	312
Всё, всё, всё, Феденька, пожалуйста.	00:41:32,560 --> 00:41:34,670 Dobře, Feděnko, prosím.
314	314
Успокойся, ну всё уже.	00:41:36,480 --> 00:41:38,260 Uklidni se, už je po všem.
315	315
Феденька, всё... Не реви, Бог ты ж мой.	00:41:38,400 --> 00:41:39,890 Feděnko, je po všem...
316	316
Ну не умрёшь, не умрёшь, выживешь.	00:41:43,920 --> 00:41:46,000 Nezemřeš, budeš žít.
317	317
Убил её...	00:41:55,120 --> 00:41:57,040 Zabil jsem ji...

318	318
Всё, всё, Феденька, всё.	00:42:15,800 --> 00:42:18,850 To je všechno, Feděnko, vstaň.
319	319
Вставай, вставай, пойдём на диванчик. Давай. Давай ляжем.	00:42:24,280 --> 00:42:26,880 Lehni si na gauč.
320	320
Давай, вот сюда, вот...	00:42:27,760 --> 00:42:29,440 Pojď sem.
321	321
Хорошо, вот, ложись. Ну всё.	00:42:31,060 --> 00:42:33,440 Je to v pořádku, teď si lehni.
322	322
Всё, успокойся.	00:42:34,230 --> 00:42:35,920 Je po všem, uklidni se.
323	323
Ну что, поехали?	00:42:43,310 --> 00:42:45,000 Tak co, jedeme?
324	324
Ваше благородие, гражданин доктор, нельзя ехать! Вьюга!	00:42:45,600 --> 00:42:50,430 Milostpane, pane doktore, nemůžeme jet! Je fujavice!
325	325
Двенадцать вёрст всего. А у меня тяжелые больные. Доедем!	00:42:50,510 --> 00:42:54,630 Je to jen dvanáct verst. A mám těžké pacienty. Zvládneme to!
326	326
Дорогу знаешь?	00:42:55,540 --> 00:42:56,800 Znáš cestu?
327	327
Дорогу знаю. Но может, лучше переночевать?	00:42:56,920 --> 00:43:00,880 Znám, ale možná bychom tu měli radši přespat.

328	328
Гражданин Поляков, мне до уезда гораздо дальше, чем до Буринской больницы...	00:43:01,630 --> 00:43:06,280 Pane Poljakove, do města to je mnohem dál než do vaší nemocnice...
329	329
Одолжите мне морфию граммов пять?	00:43:06,320 --> 00:43:08,200 Nepůjčil byste mi pět gramů morfia?
330	330
Я в уездной аптеке заказал уже, я сразу верну.	00:43:08,227 --> 00:43:11,058 Už jsem si ho objednal v zemské lékárně, hned ho vrátím.
331	331
У меня тридцать коек занято и доктора нет.	00:43:11,080 --> 00:43:13,900 Mám tu třicet obsazených postelí a žádného doktora.
332	332
Ладно, поехали!	00:43:14,000 --> 00:43:15,840 Dobře, pojďme!
333	333
Давай! Веселее будет!	00:43:18,000 --> 00:43:20,440 No tak! Tohle bude sranda.
334	334
Волки (В качестве инертитра.)	00:43:27,990 --> 00:43:30,450 Vlci.
335	335
- Что, сбились? - Сбились!	00:43:31,100 --> 00:43:35,250 - Copak, zabloudili jsme? - Zabloudili.
336	336
Говорили же вам: оставайтесь. Нет, надо в ночь ехать.	00:43:38,800 --> 00:43:42,920 Říkali vám, ať tam přespíte. Ale vy ne, chtěl jste jet v noci.

337	337
Не жалеют ни скотину ни людей.	00:43:44,240 --> 00:43:47,200 Nemáte slitování ani s lidmi, ani se zvířaty.
338	338
Сбились. Дороги не видать вовсе.	00:43:47,320 --> 00:43:50,910 Zabloudili jsme. Cesta není vůbec vidět.
339	339
Чего орёшь? Садись давай, я вперёд пойду.	00:43:51,670 --> 00:43:55,240 Proč křičíš? Běž, nasedni do saní, půjdu první.
340	340
Выпей спирту - согреешься.	00:44:05,360 --> 00:44:08,320 Vypij trochu lihu, abyses se zahřál.
341	341
Но! Пошла!	00:44:12,380 --> 00:44:14,000 <i>Hyjé!</i>
342	342
Благодарствуйте!	00:44:14,330 --> 00:44:16,000 Děkuji mnohokrát!
343	343
Ох, крепкая какая!	00:44:17,060 --> 00:44:19,620 To je síla!
344	344
Садись!	00:44:21,440 --> 00:44:24,130 Nasedni!
345	345
В аккурат рядом стояли.	00:44:24,340 --> 00:44:26,800 Bylo to těsné...
346	346
Куда гонишь, а?	00:44:42,080 --> 00:44:44,080 Kam se ženeš?

347	347
Ну, пошли!	00:44:44,480 --> 00:44:45,460 Hyjé!
348	348
Гляди, это что? Собаки?	00:44:54,520 --> 00:44:57,120 Podívej, co to je? To jsou psi?
349	349
- Волки!	00:44:57,600 --> 00:44:59,360 - Vlci!
- Но! Пошли!	- Hyjé!
350	350
Волки! Волки!	00:44:59,840 --> 00:45:03,290 Vlci! Vlci!
Ети их в душу!	Sakramente!
351	351
Но! Пошли! Быстрее!	00:45:03,700 --> 00:45:06,480 Rychleji, rychleji!
352	352
Ушли!	00:45:35,060 --> 00:45:36,100 Ujeli jsme jim!
353	353
Нет у тебя, доктор, вина боле?	00:45:36,300 --> 00:45:38,840 Nemáš ještě trochu vína, doktore?
354	354
Кузяево (В качестве интертитра.)	00:45:42,000 --> 00:45:45,820 {\fad(1000,0)} Kuzjajevo.
355	355
И что же?	00:45:45,840 --> 00:45:47,800 Tak co?

356	356
Вы полагаете, Владимир Андреевич, что переворот новый - навсегда?	00:45:48,560 --> 00:45:54,190 Domníváte se, Vladimire Andrejeviči, že převrat je navždy?
357	357
Думаю, да. Уезжать надо, Василий Осипович.	00:45:54,330 --> 00:45:58,360 Ano, asi ano. Musíme odjet za hranice, Vasiliji Osipoviči.
358	358
- Охо! - В Англию.	00:45:58,480 --> 00:46:00,440 - Oho! - Do Anglie.
359	359
Там нет идей революционных.	00:46:00,480 --> 00:46:03,150 Tam nejsou revoluční nálady.
360	360
Ваше превосходительство,	00:46:04,680 --> 00:46:06,180 Vaše Výsosti...
361	361
там молодой доктор из Шалометьева прибыли с фельдшером.	00:46:06,520 --> 00:46:10,020 Je tu mladý doktor z Šalameťjeva s felčarem.
362	362
В пурге сбились, замёрзли. Велите привести?	00:46:10,100 --> 00:46:14,460 Ztratili se ve vánici a jsou celí promrzlí. Mám je přivést?
363	363
Тащи сюда доктора!	00:46:14,520 --> 00:46:16,670 Dej sem doktora!
364	364
Мы с ним про революцию потолкуем.	00:46:16,720 --> 00:46:19,620 Promluvíme si s ním o revoluci.

365	365
Да спроси: не из немцев ли он?	00:46:19,680 --> 00:46:22,400 Zeptej se ho, zda je Němec.
366	366
Да... вели ещё вина подать.	00:46:23,580 --> 00:46:26,010 A at' nám přinesou víno.
367	367
Прошу вас.	00:46:41,090 --> 00:46:42,850 Prosím, paní.
368	368
Рад познакомиться.	00:46:43,250 --> 00:46:44,870 Rád Vás poznávám.
369	369
- Здравствуйте. - Здрасьте.	00:46:44,920 --> 00:46:47,200 - Dobrý večer. - Dobrý večer.
370	370
Доктор Поляков.	00:46:47,440 --> 00:46:49,120 Doktor Poljakov.
371	371
Прошу простить великодушно, сбились с дороги.	00:46:50,120 --> 00:46:54,100 Prosíme o prominutí, zabloudili jsme.
372	372
Волки лошадей загнали.	00:46:54,220 --> 00:46:55,930 A vlci vyplašili naše koně.
373	373
- Волки? - А, милый наш доктор чуть не погиб.	00:46:55,980 --> 00:46:59,260 - Vlci? - Našeho milého doktora skoro zabili.
374	374
Я вас, господа, с ним сейчас познакомлю.	00:46:59,470 --> 00:47:01,760 Hned vás představím.

375	375
Это чудный доктор, во первых - он спас меня,	00:47:01,830 --> 00:47:05,400 Je to úžasný doktor, za prvé mě zachránil...
376	376
во вторых - он милейший и храбрый человек.	00:47:05,450 --> 00:47:09,070 ...a za druhé, je to velice milý a odvážný muž.
377	377
Только велите ему налить шампанского сначала.	00:47:09,120 --> 00:47:12,410 Nejdřív mu nalijte šampaňské.
378	378
Здравствуйте, Екатерина Ка...	00:47:12,830 --> 00:47:14,570 Dobrý večer, Jekaterino Karl...
379	379
Вы - неисправимая аристократка, Екатерина Карловна.	00:47:14,640 --> 00:47:18,260 Vy, JekatěřinoKarlovno, jste zakořenělá aristokratka.
380	380
Водки ему, Семён, водки!	00:47:18,320 --> 00:47:20,800 Nalij mu vodku, Semjone, vodku!
381	381
Екатерина Карловна (В качестве интертитра.)	00:47:24,770 --> 00:47:28,620 {\fad(1000,0)} Jekatěřina Karlovna.
382	382
Мне здесь уж две версты оставалось...	00:47:28,620 --> 00:47:32,990 Zbývaly nám jen dva kilometry...
383	383
Это что ж, Кузяево?	00:47:33,650 --> 00:47:36,230 Takže tohle je KuzaKuzjajevojevo?

384	384
- Совсем вы потерялись, доктор. Михал...	00:47:36,640 --> 00:47:41,320 - Jste úplně zmatený, Michale...
- Алексеевич.	- Alexejeviči.
385	385
Михаил Алексеевич, счастливая судьба забросила вас...	00:47:41,680 --> 00:47:44,440 Náhodou jste se dostal ...
386	386
В имение Кузяево, Углического уезда, Ярославской губернии.	00:47:44,480 --> 00:47:48,200 ...do Kuzjajeva, což je v Ugličském obvodu Jaroslavlské gubernie.
387	387
Владелец сего - наш добрый хозяин, Соборевский Василий Осипович.	00:47:48,240 --> 00:47:53,200 Tady panuje náš drahý Vasilij Osipovič Soborevskij.
388	388
- Большой политик будет. - Очень рад.	00:47:53,250 --> 00:47:55,710 - Budoucí velký politik. - Rád Vás poznávám.
389	389
И его очаровательный наследник, Ося. Осип Васильевич.	00:47:55,770 --> 00:48:01,980 A Osja je jeho šarmantní dědic. Osip Vasiljevič.
390	390
Владимир Андреевич Фаворский, столичный талант.	00:48:06,530 --> 00:48:10,200 Vladimir Andrejevič Favorskij, výjimečný talent.
391	391
Путешественник, только что из Испании.	00:48:10,240 --> 00:48:12,360 Cestovatel, právě se vrátil ze Španělska.

392	392
Повеса, но большой русский живописец.	00:48:12,410 --> 00:48:15,840 Floutek, ale významný ruský malíř.
393	393
График.	00:48:16,440 --> 00:48:18,040 Jsem grafik.
394	394
И Танечка. Она прекрасно музицирует. Поёт.	00:48:18,170 --> 00:48:22,320 A tohle je Táníčka, krásně zpívá.
395	395
А это коллега мой, Горенбург Лев Аронович.	00:48:23,410 --> 00:48:27,080 A toto je můj kolega, Lev Aronovič Gorenburg.
396	496
Немец?	00:48:27,160 --> 00:48:28,590 Němec?
397	397
Еврей. Крещённый.	00:48:30,010 --> 00:48:33,310 Žid, ale pokřtěný.
398	398
А я вас помню.	00:48:33,560 --> 00:48:36,720 Vás si pamatuji.
399	399
Вы из Симоновской больницы доктора Бомгарда.	00:48:38,200 --> 00:48:41,040 Jste ze Simonovské nemocnice doktora Bomgarda.
400	400
- Ведь это вы мне... - Так точно-с.	00:48:41,080 --> 00:48:44,340 - To jste byl Vy, co... - Ano, to jsem byl já.

401	401
- Вы же из разночинцев?	00:48:44,880 --> 00:48:48,400
- Нет.	- Jste z nové inteligence?
	- Ne.
402	402
- Я член РСДРП.	00:48:48,670 --> 00:48:53,290
- Ага.	- Jsem členem RSDDS.
	- Aha.
403	403
Ну... что такое РСД я знаю.	00:48:53,370 --> 00:48:57,580
	RSD je Ruská sociálně demokratická, to vím.
404	404
- А вот РП?	00:48:57,640 --> 00:49:01,790
- Рабочая партия.	- A co znamená DS?
	- Dělnická strana.
405	405
На рабочего вы не очень-то похожи.	00:49:03,160 --> 00:49:06,740
	Ale jako dělník nevypadáte.
406	406
- Танечка собиралась петь.	00:49:11,010 --> 00:49:15,790
- Да, да. Я помню.	- Táníčka nám chtěla něco zazpívat.
	- Ano, pamatuji si to.
407	407
Кажется, намечались танцы?	00:49:16,000 --> 00:49:19,030
	Budeme tančit?
408	408
Скажите, неужто вправду волки?	00:49:27,730 --> 00:49:30,770
	Řekněte mi, prosím Vás, opravdu vás honili vlci?
409	409
Ой... прости, милая. Играй, доченька, играй.	00:49:31,100 --> 00:49:34,600
	Promiň, dceruško. Pokračuj, prosím.

410	410
А скажите мне, такой сложный механизм, как государство...	00:49:36,740 --> 00:49:42,440 Povězte mi, jak může tak složitý organismus jako stát...
411	411
Может управляться неграмотными рабочими?	00:49:42,500 --> 00:49:45,640 ...vést hrstka nevzdělaných dělníků?
412	412
А как же юриспруденция, экономика, военное искусство?	00:49:45,710 --> 00:49:51,760 A co právní systém, ekonomika, vojenské umění?
413	413
Будут новые юристы.	00:49:52,120 --> 00:49:55,520 Objeví se noví právníci.
414	414
Командиры, доктора.	00:49:57,140 --> 00:49:59,360 Velitelé a doktoři.
415	415
Ну а чем же старые-то плохи?	00:49:59,470 --> 00:50:02,050 A v čem budou noví lepší?
416	416
А вот послушайте, господа:	00:50:02,110 --> 00:50:04,420 A teď, vážení, poslouchejte.
417	417
Почему душат древний собор:	00:50:04,470 --> 00:50:07,130 Proč dusí starobylý chrám?
418	418
Потому что здесь сто лет ожиревший поп...	00:50:07,200 --> 00:50:09,720 Protože tady sto let obézní kněz...
419	419
Брал взятки и торговал водкой.	00:50:09,920 --> 00:50:13,520 ...bral úplatky a prodával vodku.

420	420
Почему гадят в любезных сердцу барских усадьбах?	00:50:14,220 --> 00:50:17,850 <i>Proč se sere do statků, které nám tak leží na srdci?</i>
421	421
Потому что там насиловали и пороли девок.	00:50:18,080 --> 00:50:21,200 <i>Dívky tam byly znásilňovány a bičovány.</i>
422	422
Дворец разрушаемый - не дворец.	00:50:21,240 --> 00:50:23,690 Palác, který může být zničen, není palácem.
423	423
Кремль, сжираемый с лица земли - не Кремль.	00:50:23,740 --> 00:50:26,700 Kreml, který je sežrán z povrchu zemského, není Kremlem.
424	424
Царь, сам свалившийся с престола - уже не царь.	00:50:26,760 --> 00:50:32,000 Car, který sám odstoupí z trůnu, není už carem.
425	425
Это не я сказал, это "Белая кость".	00:50:32,680 --> 00:50:36,200 To neříkám já, to je - "Bílá kost".
426	426
Александр Блок.	00:50:36,800 --> 00:50:37,860 Alexandr Blok.
427	427
Холодно сегодня, а?	00:50:39,010 --> 00:50:41,280 Dnes je zima, že?
428	428
Чего прикажете, ваше благородие?	00:50:43,230 --> 00:50:45,840 Co Vám můžu nabídnout, milostpane?

429	429
Ну... давай водки что ли?	00:50:46,010 --> 00:50:47,810 No, dej mi trochu vodky, jo?
430	430
- Как ты? Отошел?	00:50:48,800 --> 00:50:51,600 - Jak se máš, už ti je lépe?
- Ничего.	- Ano.
431	431
Согрелись малежко, только я уж боле никуда...	00:50:51,670 --> 00:50:56,400 Trochu jsem se zahřál, ale dnes už nikam nepůjdu.
432	432
Не губите, Христа ради.	00:50:56,560 --> 00:50:58,480 Nezničte mě, proboha.
433	433
- Послушай, братец, а где нужник-то?	00:51:04,850 --> 00:51:09,200 - Hele, poslyš, kde je hajzlík?
- Извольте в господский... сюда.	- Prosím tady, Vaše Výsosti.
434	434
А вот он достал пистолет и давай стрелять.	00:51:12,000 --> 00:51:16,000 <i>A potom vytáhl zbraň a začal střílet.</i>
435	435
Братцы, налейте ещё ради Бога, никак не согреться.	00:51:51,100 --> 00:51:55,600 Kamarádi, nalejte mi ještě, nedokážu se zahřát.
436	436
Налей человеку, налей.	00:51:55,680 --> 00:51:57,160 Nalej mu, nalej.
437	437
Не нравится мне этот фельдшер. А где доктор?	00:52:46,190 --> 00:52:49,010 <i>Ten felčar se mi nelíbí. Kde je doktor?</i>

438	438
Мужики сказали: в нужник пошли-с.	00:52:49,080 --> 00:52:51,880 <i>Sluhové říkali, že šel na hajzl.</i>
439	439
- Нет его. - А, может, на двор пошел?	00:52:54,250 --> 00:52:57,220 - Tady není. - Možná šel na dvůr.
440	440
Вечно вы лезите со своими дурацкими шутками.	00:52:57,260 --> 00:52:59,370 Stále ty vaše hloupé vtipy.
441	441
Ещё ваша проститутка совершенно неприлично себя ведёт!	00:52:59,420 --> 00:53:02,200 A ta vaše prostitutka se chová nevhodně!
442	442
- А вы ещё её всем суёте! - Танечка, успокойтесь, Танечка.	00:53:02,260 --> 00:53:05,740 - A Vy ji stále všem vnucujete! - Táničko, uklidněte se.
443	443
- Пустите! Мне надо! - На двор идите!	00:53:05,800 --> 00:53:09,420 - Prosím, pusťte mě dovnitř, musím... - Běžte na dvůr!
444	444
Куда же вы, доктор, пропали, а?	00:54:47,390 --> 00:54:49,720 Kde jste byl, doktore?
445	445
С Танечкой, наверно, кокетничали?	00:54:49,780 --> 00:54:52,010 Jste asi flirtoval s Táničkou?
446	446
- ...вы ещё узнаете. - Аха!	00:54:52,060 --> 00:54:54,400 - ...jen počkejte a uvidíte sami. - Aha.

447	447
Ну... С фельдшером всё понятно.	00:54:54,500 --> 00:54:56,540 No, feľčara chápu.
448	448
А вот вы, доктор, за какой класс?	00:54:56,770 --> 00:54:59,320 A Vy doktore, jakou třídu zastupujete Vy?
449	449
Я знаю два класса: больных и здоровых.	00:54:59,370 --> 00:55:02,410 Znám jen dvě třídy: nemocné a zdravé.
450	450
Танечка, спойте пожалуйста.	00:55:02,480 --> 00:55:04,480 Táničko, zazpívejte nám.
451	451
Что вы плачете здесь одинокая глупая деточка	00:55:23,620 --> 00:55:28,010 <i>♪Co tu pláčete, samotné hloupé děťátko,♪</i>
452	452
Кокаином распятая в мокрых бульварах Москвы	00:55:28,960 --> 00:55:33,630 <i>♪Kokainem ukřižované na mokrých moskevských bulvárech?♪</i>
453	453
Вашу детскую шейку едва прикрывает горжеточка	00:55:34,090 --> 00:55:38,620 <i>♪Vaš jemný krk sotva zakrývá šáteček,♪</i>
454	454
Облысевшая... мокрая вся	00:55:39,530 --> 00:55:44,000 <i>♪Olýsalý... Promočený...♪</i>
455	455
И смешная, как вы	00:55:44,200 --> 00:55:46,460 <i>♪ Směšný, jako Vy...♪</i>

456	456
Вас уже отравила осенняя слякоть бульварная	00:55:53,100 --> 00:55:57,780 <i>♪ Již jste otrávena podzimními bláty bulvárními ♪</i>
457	457
И я знаю, что, крикнув вы можете спрыгнуть с ума	00:55:58,670 --> 00:56:02,380 <i>♪ A já vím, že když zakřičíte, můžete se zbláznit. ♪</i>
458	458
И когда вы умрёте на этой скамейке кошмарная,	00:56:04,000 --> 00:56:08,040 <i>♪ A když zemřete na této lavičce, ♪</i>
459	459
Ваш сиреневый трупик Окутает саваном тьма	00:56:09,040 --> 00:56:16,560 <i>♪ Vaše fialové tělíčko zahalí rubášem hrůzná tma... ♪</i>
460	460
Горенбург (В качестве интертитра.)	00:56:23,760 --> 00:56:27,580 {\fad(1000,0)} Gorenburg.
461	461
- Ну чего? Живая? - Да нет. До приезда моего скончалась.	00:56:37,680 --> 00:56:42,000 - Tak co, žije? - Ne, zemřela těsně před mým příchodem.
462	462
Вот, познакомьтесь. Коллега ваш.	00:56:44,460 --> 00:56:47,440 Pane. To je Váš kolega.
463	463
Горенбург Лев Аронович.	00:56:47,600 --> 00:56:49,400 Lev Aronovič Gorenburg.
464	464
Фельдшер Симоновской больницы.	00:56:49,520 --> 00:56:51,480 <i>Felčar ze Simonovské nemocnice.</i>

465	465
- Да мы знакомы. - Здрасьте.	00:56:51,680 --> 00:56:54,360 - My už se známe... - Dobré ráno.
466	466
У них морфий закончился, попросите, пожалуйста, Анну Николаевну одолжить ему пять грамм.	00:56:54,490 --> 00:56:58,830 Došlo jim morfium, poproste Annu Nikolajevnu, aby mu půjčila pět gramů.
467	467
Взаймы, разумеется.	00:56:58,880 --> 00:57:00,640 Potom to vrátí, to se rozumí
468	468
А вы красивая.	00:58:03,280 --> 00:58:05,000 Jste krásná.
469	469
- Что вам? - Анну Николаевну позови!	00:58:30,440 --> 00:58:33,400 - Co chcete? - Zavolej mi Annu Nikolajevnu!
470	470
Анна Николаевна, сделайте мне инъекцию, пожалуйста.	00:58:53,040 --> 00:58:56,320 Anno Nikolajevno, prosím vás, dejte mi injekci.
471	471
Вы, Михаил Алексеевич, уже который раз уже?	00:58:56,940 --> 00:59:00,400 Michaile Alexejeviči, kolikátá už to je?
472	472
Я не буду вам больше раствор приготавливать.	00:59:01,660 --> 00:59:04,720 Víc už vám roztok připravovat nebudu.
473	473
Аннушка, мне...	00:59:06,430 --> 00:59:08,980 Anuško, já...

474	474
Мне сейчас нужно, я болею.	00:59:09,930 --> 00:59:12,010 Potřebuju to, jsem nemocný.
475	475
- Лечитесь, Михаил Алексеевич. - Где?	00:59:12,050 --> 00:59:14,790 - Tak se lečte, Michaille Alexejeviči. - Kde?
476	476
В уезд езжайте, морфием не лечатся.	00:59:14,850 --> 00:59:17,970 Jeďte do obvodu, morfiem se to nevyлéčí.
477	477
Я не могу простить себе, что тогда вам во второй раз приготовила.	00:59:18,610 --> 00:59:22,998 Nemohu si odpustit, že jsem Vám tenkrát připravila tu druhou.
478	478
Аннушка, я что, по вашему, морфинист что ли?	00:59:23,490 --> 00:59:27,150 Anuško, takže podle vás jsem snad morfinista či co?
479	479
- Вы становитесь. - Так вы сделаете или нет?	00:59:28,590 --> 00:59:31,590 - Stáváte se. - Připravíte ji, nebo ne?
480	480
Нет.	00:59:36,700 --> 00:59:37,820 Ne.
481	481
Анна Николаевна, дайте ключи от аптеки.	01:00:20,800 --> 01:00:23,880 Anno Nikolajevno, dejte mi klíče od lékárny.
482	482
Михаил Алексеевич, не надо, я прошу вас, надо остановиться.	01:00:23,920 --> 01:00:27,100 Michaille Alexejeviči, prosím Vás, musíte přestat.

483	483
Так вы дадите ключи или нет?	01:00:27,170 --> 01:00:29,180 Tak dáte mi ty klíče, nebo ne?
484	484
Нет.	01:00:29,780 --> 01:00:30,930 Ne.
485	485
Вы здесь всего лишь сестра милосердия, я вам приказываю, как врач!	01:00:32,100 --> 01:00:36,190 Jste tu jen obyčejná sestra, přikazuji vám to jako doktor!
486	486
Выдайте ключи от аптеки немедленно!	01:00:36,300 --> 01:00:38,990 Okamžitě mi dejte klíče od lékárny!
487	487
Так вы сделаете или нет?	01:00:50,080 --> 01:00:52,000 Uděláte to, nebo ne?
488	488
Подходим на запись.	01:01:37,530 --> 01:01:39,894 Pojďte další, kdo je objednaný!
489	489
- Нам бы к доктору... - Подождите.	01:01:45,240 --> 01:01:47,880 - Chtěli bychom k doktoru... - Počkejte.
490	490
- Какая фамилия у мальчика? - Ковалёв.	01:01:47,920 --> 01:01:50,180 - Příjmení chlapce? - Kovaljov.
491	491
Давно ли болит у тебя?	01:02:01,180 --> 01:02:03,260 Jak dlouho tě to bolí?
492	492
Давно уже и не болит-то, батюшка.	01:02:03,330 --> 01:02:05,490 Už dlouho mě to nebolí, pane.

493	493
- Так что ж ты пришла тогда?	01:02:05,523 --> 01:02:08,330
- Так ведь сгниёт рука-то.	- Tak proč jsi přišla?
	- Jinak by mi ruka shnila.
494	494
Вот именно, что сгниёт. Отрежем тебе	01:02:08,380 --> 01:02:11,200
руку - будешь знать.	Určitě shnije.
	Uřízneme ti ruku a uvidíš.
495	495
Ты раньше-то о чём думала?	01:02:11,240 --> 01:02:12,920
	Na co jsi vůbec myslela?
496	496
Чё раньше-то, работы были.	01:02:12,960 --> 01:02:15,960
	Měla jsem hodně práce, pane.
497	497
Вот с этой бумагой пойдёшь к	01:02:16,960 --> 01:02:21,970
Анатолию Лукичу, фельдшеру нашему.	S tímhle papírem jdi za Anatolijem
	Lukičem,
	naším felčarem.
498	498
И следующего зови.	01:02:22,060 --> 01:02:23,670
	A zavolej dalšího.
499	499
Здрасьте.	01:02:32,880 --> 01:02:34,100
	<i>Dobrý den.</i>
500	500
- Ща я возьму.	01:02:56,240 --> 01:02:58,360
- Ну давай.	- Už to беру.
	- Jo, vem to.
501	501
- Я возьму, отойди, щас сам...	01:02:58,400 --> 01:03:00,970
- Во давай...	- Zvládnú sám.
	- Tak jo.

502	502
Анна Николаевна	01:03:08,000 --> 01:03:11,740 {\fad(1000,0)} Anna Nikolajevna.
503	503
Ты прости меня.	01:03:15,200 --> 01:03:17,400 Odpustíš mi to?
504	504
Это я виновата.	01:03:18,920 --> 01:03:20,770 To je moje vina.
505	505
Не надо было тогда делать второй укол.	01:03:21,040 --> 01:03:24,770 Neměla jsem Vám dávat tu druhou injekci.
506	506
Это я виновата.	01:03:25,430 --> 01:03:26,990 Je to moje vina
507	507
Вы пропали, и я вместе с вами.	01:03:28,890 --> 01:03:32,370 Jste na dně a jsme v tom spolu.
508	508
Не плачь.	01:03:32,460 --> 01:03:33,760 Neplač.
509	509
Аня. я уже уменьшил дозу. Я отвыкну.	01:03:34,230 --> 01:03:39,000 Anno, už jsem si snížil dávku. Zbavím se toho.
510	510
А если что - поеду в уезд подлечусь, у меня там доктор знакомый.	01:03:39,680 --> 01:03:44,630 A kdyby něco, tak pojedu na obvod se lěčit, znám tam jednoho doktora.

511	Фельдшер подозревает что заметна убыль морфия в аптеке.	511 01:03:44,680 --> 01:03:49,990 <i>Felčar již něco tuší, všiml si, že v lékárně chybí morfium.</i>
512	Завтра же поеду в уезд и выпишу ещё.	512 01:03:51,000 --> 01:03:54,900 Zítřa pojedu na obvod a objednám další.
513	Тебе надо в Москву.	513 01:03:54,950 --> 01:03:57,500 <i>Musíš do Moskvy.</i>
514	Хочешь я с тобой?	514 01:03:58,520 --> 01:04:00,560 Jestli chceš, pojedu s tebou.
515	Аннушка, вздор всё это, я же не морфинист, я же уменьшил дозу.	515 01:04:00,600 --> 01:04:06,000 Anuško, to je hloupost., nejsem morfinista. Už jsem si snížil dávku.
516	Что ты хочешь?	516 01:04:08,560 --> 01:04:10,600 Co chceš?
517	Что?	517 01:04:11,820 --> 01:04:12,840 Co?
518	Я для тебя...	528 01:04:15,760 --> 01:04:17,390 Já pro tebe...
519	Может тебя... твоя певица спасёт?	519 01:04:25,240 --> 01:04:29,360 Možná tě zachrání ta tvoje zpěvačka?

520	520
Никто, кроме тебя, мне не нужен, Аннушка.	01:04:33,130 --> 01:04:36,980 Nepotřebuju nikoho kromě tebe, Anuško.
521	521
А я тоже хочу уколиться!	01:04:39,800 --> 01:04:42,140 I já si chci dát morfium!
522	522
Понять, почему ты его так любишь.	01:04:42,240 --> 01:04:45,990 Chci pochopit, proč ho tak miluješ.
523	523
Аптека (В качестве интертитра.)	01:04:55,650 --> 01:04:59,380 {\fad(1000,0)} Lékárna.
524	524
Поберегись!	01:05:19,600 --> 01:05:21,260 Pozor!
525	525
Безокий!	01:05:21,630 --> 01:05:22,620 <i>Slepý!</i>
526	526
- Сорок граммов морфия? - Да.	01:05:41,560 --> 01:05:43,620 - Čtyřicet gramů morfia? - Ano.
527	527
Нет у нас такого количества. Грамм десять дам.	01:05:43,680 --> 01:05:47,050 Tolik nemáme. Můžu dát jen deset.
528	528
- Здравствуйте. - Здравсьте.	01:05:51,840 --> 01:05:54,480 - Dobrý den. - Dobrej.

<p>529</p> <p>- Здрасьте. - Вы из Симоновской? Что у вас?</p>	<p>529</p> <p>01:05:56,180 --> 01:06:01,050 - Dobrý den. - Jste ze Simonovské? Co potřebujete?</p>
<p>530</p> <p>Товарищи, да вы что, сговорились что-ли? Нет у нас такого количества.</p>	<p>530</p> <p>01:06:02,800 --> 01:06:06,000 Vy jst se snad nad mě domluvili! Tolik nemáme.</p>
<p>531</p> <p>Но позвольте, я заказывал. Ещё месяц назад.</p>	<p>531</p> <p>01:06:06,050 --> 01:06:09,080 Promiňte, ale já jsem si to objednal už před měsícem.</p>
<p>532</p> <p>У меня заказ! Вот квитанция!</p>	<p>532</p> <p>01:06:09,140 --> 01:06:11,680 Mám objednáno Tady je stvrzenka!</p>
<p>533</p> <p>Товарищи, у меня разнарядка для фронта. На складе 17 грамм для земства.</p>	<p>533</p> <p>01:06:11,730 --> 01:06:16,820 Ale přednostní právo má fronta. Pro vás mám jen sedmnáct gramů.</p>
<p>534</p> <p>Десять грамм коллеге, остальное вам.</p>	<p>534</p> <p>01:06:16,960 --> 01:06:19,510 Deset pro kolegu, zbytek pro vás.</p>
<p>535</p> <p>У меня 30 койко-мест, 47 больных!</p>	<p>535</p> <p>01:06:20,340 --> 01:06:24,660 Mám třicet lůžek a sedmačtyřicet pacientů!</p>
<p>536</p> <p>У коллеги в Мурьино, полагаю, менее.</p>	<p>536</p> <p>01:06:25,650 --> 01:06:29,000 Jsem si jistý, že tady kolega jich má mnohem méně.</p>

537	537
Господин Бомгард, мне, поверьте, всё равно кому.	01:06:30,420 --> 01:06:36,160 Pane Bomgarde, prosím vás, mně je jedno, komu to dám.
538	538
- Разбирайтесь с коллегой сами. - Господину Бомгарду я думаю уже не надо.	01:06:36,240 --> 01:06:42,650 - Prosím, dohodněte se s kolegou. - Podle mě, pan Bomgard už nic nepotřebuje.
539	539
А вы, кстати, мне ещё пять грамм должны.	01:06:44,770 --> 01:06:48,430 A kromě toho mi ještě dlužíte pět gramů.
540	540
- И давно у вас это? - Что?	01:06:53,580 --> 01:06:56,920 - Od kdy... - Prosím?
541	541
- Ну... с доктором. - Что?	01:06:58,130 --> 01:07:00,350 - No, s doktorem. - Co s doktorem?
542	542
Я понимаю, молодой, красивый...	01:07:01,120 --> 01:07:04,010 Chápu to, je mladý, pěkný...
543	543
Почему бы тебе за Анатолия Лукича не выйти?	01:07:05,200 --> 01:07:09,980 Proč by ses neprovдалa za Anatolije Lukiče.
544	544
А он и тебе предлагал?	01:07:10,160 --> 01:07:12,780 On žádal o ruku i tebe?
545	545
И потом, ты сама говорила: старый он.	01:07:13,520 --> 01:07:16,820 A říkala jsi, že je příliš starý.

546	01:07:19,460 --> 01:07:22,730
Это мы с тобой скорее старые, нежели он.	To jsme spíš staré my, než on.
547	01:08:34,660 --> 01:08:37,950
Уеду я, наверно... в Москву в отпуск.	Asi odejdu... Do Moskvy na dovolenou.
548	01:08:38,050 --> 01:08:42,010
Да всё одно, и в Москве не лучше нынче.	Je to stejný, nyní ani v Moskvě není lépe.
549	01:08:49,560 --> 01:08:53,990
Шприцы надо стерилизовать, Миша.	Míšo, měli bychom sterilizovat stříkačky.
550	01:08:54,590 --> 01:08:58,290
У тебя уже нарывы. Может быть заражение.	Už máš skvrny, můžeš dostat infekci.
551	01:08:58,400 --> 01:09:00,850
Надо... стерилизовать.	Jo... Sterilizovat...
552	01:09:01,120 --> 01:09:04,480
Я же не сестра, я врач.	Ale nejsem sestra, jsem doktor.
553	01:09:04,570 --> 01:09:07,440
У тебя руки золотые - ты и колешь незаметно.	Máš zlaté ruce, šikovně pícháš injekce.
554	01:09:07,500 --> 01:09:11,710
А я, по правде сказать, и раствор приготовить как надо не умею.	A já, abych pravdu řekl, ani roztok neumím namíchat, jak se patří.

555	555
Сделай... Пожалуйста.	01:09:11,760 --> 01:09:14,400 Udělej to, prosím.
556	556
Увеличь дозу самое главное.	01:09:30,640 --> 01:09:33,250 A hlavně zvyš dávku.
557	557
Я сначала увеличил, а теперь, видишь, снизил.	01:09:33,300 --> 01:09:36,880 Viš, nejprve jsem ji zvýšil, a poté snížil.
558	558
Привыкание Морфинум Гидрохлорикум - мощная штука.	01:09:37,930 --> 01:09:42,760 Závislost na morfiu je strašná věc.
559	559
Скверное состояние.	01:09:43,130 --> 01:09:45,760 Hrozný pocit.
560	560
Бывает.	01:09:47,020 --> 01:09:48,460 Stává se...
561	561
Хорошее...	01:10:25,760 --> 01:10:28,240 Dobrá...
562	562
Хорошее лекарство морфий.	01:10:30,710 --> 01:10:34,200 Morfium je dobrá droga.
563	564
Только мне кажется, Миша... Что мы от него погибнем.	01:10:36,800 --> 01:10:42,000 Ale mám pocit, že nás to zničí.
564	564
Глупости, Аннушка.	01:10:44,010 --> 01:10:45,730 To je hloupost, Anuško.

565	01:10:47,240 --> 01:10:51,730
Это высшая точка проявления духовной силы человека.	To je nejvyšší stupeň projevu duševní síly člověka.
566	566
Тебе надо ехать.	01:10:51,900 --> 01:10:53,900 Musíš odjet.
567	567
Надо... ехать.	01:10:55,810 --> 01:10:59,000 Musíš odjet...
568	568
Трахеотомія (В качестве интертитра.)	01:11:12,990 --> 01:11:16,500 {\fad(1000,0)} Tracheotomie.
569	569
- Как вы, Михаил Алексеевич?	01:11:31,380 --> 01:11:35,590
- Прекрасно. Много больных?	- Jak se cítíte, Michaille Alexejeviči? <i>- Výborně. Máme hodně pacientů?</i>
570	570
- Человек пятнадцать.	01:11:35,650 --> 01:11:37,970
- Тяжелые есть?	- Asi patnáct. - Složitě případy?
571	571
Девочка. Только что привезли.	01:11:38,030 --> 01:11:40,450 Právě přivezli holčičku.
572	572
Я сейчас.	01:11:41,540 --> 01:11:43,100 Za chvíli tam budu.
573	573
Вовремя спохватилась.	01:11:47,560 --> 01:11:50,880
Дифтерийный круг.	Skvělá chvíle! Má záškrť hrtanu.

574	574
- Который день больна?	01:11:50,960 --> 01:11:54,160
- Пятый, пятый, батюшка.	- Kolik dní je nemocná?
	- Pět, pane.
575	575
- Ты, бабка, помолчи причитать!	01:11:54,210 --> 01:11:56,510
- С воскресения болеем.	- Ty, bábo, zmlkni.
	- Začalo to minulou neděli...
576	576
А чего же ты пять дней думала?	01:11:56,580 --> 01:11:59,130
	A na co jsi pět dnů čekala?
577	577
- Помоги! Дай капель каких!	01:11:59,870 --> 01:12:04,140
- Это каких же? Не подскажешь?	- Pomoz! Dej jí nějaké kapky!
	- A můžeš mi říct, jaký?
578	578
Батюшка, тебе лучше знать, она же	01:12:04,180 --> 01:12:07,980
удавится!	Pane, to víš líp!
	Vždyť se zadusí!
579	579
Замолчи ты! А ты встань сейчас же, или	01:12:08,020 --> 01:12:11,840
вовсе разговаривать не стану!	Sklapni! A ty hned vstaň,
	nebo okamžitě končím!
580	580
Да... вечно не так.	01:12:14,700 --> 01:12:16,970
	No, všichni jsou stejní...
581	581
Своих же детей морят. Пелагея!	01:12:17,040 --> 01:12:19,330
	Mučí vlastní děti.
	Pelagejo!
582	582
Значит, помрёт она?	01:12:19,580 --> 01:12:21,000
	Takže umře?

583	583
- Помрёт.	01:12:21,230 --> 01:12:23,430
- Ой, боженьки! Боженьки!	- Ano.
	- Bože!
584	584
Батюшка... удавится она!	01:12:24,160 --> 01:12:27,550
	Pane, vždyt'se zadusí!
585	585
Вот что, баба, теперь поздно, у неё горло забито - дышать невозможно.	01:12:27,600 --> 01:12:31,320
	Je pozdě, zacpalo se jí hrdlo, nemůže dýchat.
586	586
Операцию делать надо.	01:12:31,400 --> 01:12:33,070
	Musíme operovat.
587	587
Горло разрежем пониже и трубку серебряную вставим.	01:12:33,480 --> 01:12:36,860
	Rozřízneme krk a vložíme tam stříbnou trubici.
588	588
Иначе помрёт.	01:12:36,910 --> 01:12:38,700
	Jinak zemře!
589	589
- Думай, баба, думай!	01:12:38,860 --> 01:12:41,900
- Не давай согласия!	- Ty rozhoduješ!
	- Nedovoluj to!
590	590
Если за пять минут не надумаешь - сам не возьмусь делать.	01:12:41,950 --> 01:12:45,200
	Jestli do pěti minut nerozhodneš, neudělám nic!
591	591
- Нету! Нету моего согласия!	01:12:45,250 --> 01:12:48,480
- Так, Анатолий Лукич...	<i>- Ne! Žádná operace!</i>
	- Tak dobře, Anatoliji Lukiči...

592	592
Анатолий Лукич, отведите их в коридор, пусть сидят.	01:12:48,520 --> 01:12:51,520 Anatoliji Lukiči, Odved'te je na chodbu, ať čekají.
593	593
Ну-ка пошли все... ну-ка в коридор.	01:12:51,570 --> 01:12:53,890 <i>Hele, ježibaby, vypadněte!</i>
594	594
Мужик вернётся... узнает... убьёт...	01:14:14,680 --> 01:14:19,120 Až se vrátí manžel a dozví se... Tak mě zabije...
595	595
Убьёт меня, истинно говорю.	01:14:19,460 --> 01:14:21,390 Zabije na mou duši...
596	596
Анатолий Лукич, готовьте инструменты, зонд, и Анну Николаевну в операционную.	01:14:50,120 --> 01:14:55,210 Anatoliji Lukiči, připravte nástroje a kanylu, a zavolejte Annu Nikolajevnu!
597	597
А что... согласились, да?	01:14:55,350 --> 01:14:57,980 Tak souhlasily?
598	6598
Вам нехорошо, Анатолий Лукич?	01:15:00,930 --> 01:15:03,000 Není vám dobře, Anatoliji Lukiči?
599	599
А... Нет, нет, нет, нет. Ничего, ничего.	01:15:03,160 --> 01:15:05,290 Ne, ne, v pohodě.
600	600
Да как же это, батюшка? Что ты! Да горло-то зачем резать, батюшка?	01:15:06,560 --> 01:15:11,560 Jak je to možné, doktore? Proč jí chceš rozříznout krk, pane?

601	601
- Бабку эту вон!	01:15:11,600 --> 01:15:13,750
- Она ведь баба глупая!	- Vyhod'te ji!
	- Je hloupá.
602	602
- А я своего согласия не даю, батюшка!	01:15:13,800 --> 01:15:16,660
- Иди, бабка, иди! Иди тебе говорят!	- Já nesouhlasím!
	- Běž pryč, babko!
603	603
- Иди, всё хорошо, иди!	01:15:16,700 --> 01:15:19,340
- Я не даю согласия!	- Běž, bude to v pořádku!
	- Já Vám to nedovolím!
604	604
Всё хорошо будет, доктор знает, что	01:15:19,410 --> 01:15:22,590
делает.	Bude to dobré,
	doktor ví, co dělá.
605	605
Приготовь на вечер ещё дозу.	01:15:23,310 --> 01:15:25,980
	Připrav mi dávku na večer.
606	606
Успокойся тебе говорят, Господи!	01:15:26,200 --> 01:15:29,150
	<i>Uklidni se, proboha! </i>
607	607
Зажим.	01:15:40,200 --> 01:15:41,800
	Svorka.
608	608
Крючки.	01:15:49,980 --> 01:15:51,210
	Hák.
609	609
Анатолий Лукич, свет!	01:15:57,040 --> 01:15:58,640
	Anatoliji Lukiči, světlo!
610	610
Скальпель!	01:16:04,540 --> 01:16:05,600
	Skalpel!

611	611
- Я держу!	01:16:18,250 --> 01:16:20,750
- Оставьте, это обморок!	- Mám to!
	- Nechte ho být, omdlel!
612	612
- Держите!	01:16:20,800 --> 01:16:22,760
- Держу.	- Podržte to.
	- Držím.
613	613
Раздвигаем.	01:16:29,520 --> 01:16:30,460
	Otevřít.
614	614
Трубку.	01:16:34,600 --> 01:16:35,620
	Trubicí.
615	615
Держу.	01:16:36,920 --> 01:16:37,970
	Držím to.
616	616
Спасибо.	01:16:39,200 --> 01:16:40,300
	Děkuji.
617	617
Убираем крючки.	01:16:48,260 --> 01:16:49,790
	Odstranit hák.
618	618
Зашивать.	01:17:07,840 --> 01:17:09,250
	Zašijte ji.
619	619
На здоровьице!	01:17:47,410 --> 01:17:49,280
	Na zdraví!
620	620
Спаси Бог!	01:17:51,010 --> 01:17:53,140
	Ať Vám Bůh žehná!

621	621
- Баба тоже молится!	01:17:53,990 --> 01:17:57,170
- Влас, возьми!	- Moje baba se za Vás modlí!
	- Vlasi, vezmi to.
622	622
Помилуй, доктора. Спаси Боже!	01:17:57,420 --> 01:18:00,960
	Smiluj se nad doktorem!
	Bože, chraň Vás!
623	623
Ну как ты?	01:18:07,180 --> 01:18:09,000
	Jak se cítíš?
624	624
- Спаси Христос, доктор.	01:18:10,690 --> 01:18:15,100
- Хорошо.	- Kriste, zachraň nás, doktore.
	- Dobře.
625	625
Ты смотри - отец у тебя не бедный.	01:18:18,920 --> 01:18:23,360
	Víš, tvůj otec není chudý.
626	626
Я в Москве могу адрес дать, там тебе протез хороший сделают.	01:18:23,440 --> 01:18:29,480
	Mohu ti dát adresu v Moskvě,
	tam ti udělají dobrou protézu.
627	627
Правда хороший.	01:18:31,600 --> 01:18:33,420
	Opravdu dobrou.
628	628
Ну ладно.	01:18:37,640 --> 01:18:39,130
	Dobře, tak jo.
629	629
Пожарь (В качестве интертитра.)	01:18:51,120 --> 01:18:55,060
	{\fad(1000,0)}
	Požár.

630	630
Извините.	01:19:36,280 --> 01:19:37,630 Promiňte.
631	631
Доктор!	01:20:18,880 --> 01:20:20,350 <i>Doktore!</i>
632	632
Барин, Кузьяево горит!	01:20:27,440 --> 01:20:29,980 Hoří Kuzjajevo!
633	633
- Что там? Что?	01:20:30,050 --> 01:20:33,370
- Лежи.	- Co se děje? - Nevstávej.
634	634
Доктор!	01:20:53,910 --> 01:20:57,140
Наш хозяин сгорел!	Doktore! Náš pán se velmi popálil!
635	635
Давай в больницу.	01:20:57,200 --> 01:20:59,520 Doved'te ho do nemocnice.
636	636
Зачем же вы меня пожгли?	01:21:00,400 --> 01:21:03,920 - Proč jste mě zapálili? - Vasile Osipoviči...
637	637
Братцы! Я ж всегда к вам.	01:21:04,000 --> 01:21:07,680 Bratři! Vždy jsem vám...
638	638
Братцы! Я ж всегда...	01:21:08,080 --> 01:21:11,400 Bratři! Vždy...
639	639
Зачем же вы меня пожгли?	01:21:27,180 --> 01:21:30,560 Proč jste mě zapálili?

640	640
Братцы...	01:21:30,900 --> 01:21:32,800 -Bratři... -Panebože!
641	641
Я ж всегда к вам...	01:21:33,810 --> 01:21:36,480 Vždy s vámi...
642	642
Зачем же вы меня пожгли?	01:21:36,700 --> 01:21:40,620 Proč jste mě zapálili?
643	643
Перевязочные! Перевязочные готовьте!	01:21:44,250 --> 01:21:47,610 Ošetrovny! Připravujte ošetrovny!
644	644
- Готово всё! - Морфий, морфий!	01:21:48,450 --> 01:21:50,860 - Všechno je připravené! - Morfium, morfium!
645	645
Готово.	01:21:50,920 --> 01:21:52,090 Připravené.
646	646
Таня... Танечка...	01:22:04,720 --> 01:22:08,080 Táňo... Táničko...
647	647
Доченька...	01:22:08,800 --> 01:22:10,680 Moje dceruško...
648	648
- Анатолий Лукич, кто тяжелее? - Василий Осипович плохой.	01:22:38,360 --> 01:22:42,210 - Anatoliji Lukiči, kdo je na tom nejhůř? - Vasilij Osipovič.

649	649
- И дочка его. Остальных не видел пока. - А Анна Николаевна где?	01:22:42,232 --> 01:22:45,161 - Dcera taky. Ostatní jsem neviděl. - Kde je Anna Nikolajevna?
650	650
Доктор, я... Потом.	01:22:45,200 --> 01:22:47,080 Doktore, já... Potom.
651	651
Влас ещё троих привёз!	01:22:49,200 --> 01:22:51,560 Vlas přivezl další tři!
652	652
Умер... больной.	01:23:27,780 --> 01:23:30,460 Pacient je mrtvý.
653	653
Сердце остановилось.	01:23:32,870 --> 01:23:34,990 <i>Přestalo mu bít srdce.</i>
654	654
А дочка?	01:23:35,570 --> 01:23:37,120 A dcera?
655	655
Похоже тоже.	01:23:37,840 --> 01:23:41,010 Vypadá, že je taky mrtvá.
656	656
Скончались.	01:23:41,400 --> 01:23:43,790 Zemřeli.
657	657
Там не морфий был.	01:23:50,760 --> 01:23:53,040 To nebylo morfium.
658	658
Я обманул тебя, когда сказал, что уменьшил дозу.	01:23:53,330 --> 01:23:57,100 Lhal jsem ti, když říkal, že si snižuju dávku.

659	659
Ты готовила мне двухпроцентный раствор, я тихонько готовил себе четырехпроцентный.	01:23:58,190 --> 01:24:05,000 Připravovala jsi mně dvouprocentní roztok, a já tajně čtyřprocentní.
660	660
А в пустые банки ссыпал...	01:24:05,600 --> 01:24:08,990 A do prázdných nádob jsem sypal...
661	661
Вот они и умерли.	01:24:13,170 --> 01:24:15,730 A proto zemřeli.
662	662
- Получается, что я - убийца. - Нет, Миша, просто вы болеете.	01:24:17,110 --> 01:24:22,530 - Jsem vrah. - Ne, Míšo, jste jen nemocný.
663	663
- Теперь меня пошлют на каторгу. - Нет.	01:24:22,850 --> 01:24:25,940 - Pošlou mě na galeje. - Ne.
664	664
Нет, сейчас время такое, до них никому дела нет.	01:24:26,010 --> 01:24:30,800 Ne, taková je doba, nikdo se o ně nestará.
665	665
К тому же они ещё и помещики были.	01:24:31,040 --> 01:24:33,940 Kromě toho byli statkáři.
666	666
Миша, вам ехать надо лечиться.	01:24:34,010 --> 01:24:38,850 Míšo, musíte se jít léčit.
667	667
Доктор!	01:24:43,200 --> 01:24:44,190 Doktore!

668	668
Гости к вам!	01:24:45,920 --> 01:24:47,330 <i>Hosté!</i>
669	669
Фельдшер из Тихоновской.	01:24:47,560 --> 01:24:50,550 <i>Felčar Aaronovič z Tichonovské.</i>
670	670
А я вам долг привёз, доктор Поляков.	01:24:54,010 --> 01:24:58,890 Přijel jsem Vám vrátit dluh, doktore Poljakove.
671	671
Я ехала домой, душа была полна	01:24:59,310 --> 01:25:01,960 <i>♪Jela jsem domů, duše plná byla,♪</i>
672	672
Ну что?	01:25:01,960 --> 01:25:04,200 Tak co?
673	673
Неясным для самой, каким-то новым счастьем.	01:25:06,510 --> 01:25:06,770 <i>♪Nejasným pro mě novým štěstím.♪</i>
674	674
Казалось мне, что все с таким участием, С такою ласкою глядели на меня.	01:25:14,990 --> 01:25:19,060 <i>♪Připadalo mi, že všichni s takovým soucitem,♪ s takovou něhou na mě hleděli.♪</i>
675	675
Я ехала домой... Двурогая луна Смотрела в окна скучного вагона.	01:25:30,360 --> 01:25:42,200 <i>♪Jela jsem domů... Dvojrohý měsíc♪ sledoval okna nudného vagónu.♪</i>
676	676
Может, водки выпьем?	01:25:06,770 --> 01:25:08,910 Dáme si vodku?

677	677
Думаю, не стоит.	01:25:19,060 --> 01:25:20,650 Asi ne.
678	678
Мне в уезд надо.	01:25:27,760 --> 01:25:29,170 Musím jet do obvodu.
679	679
Угличь (В качестве интертитра.)	01:25:42,200 --> 01:25:45,500 {\fad(1000,0)} Uglič.
680	680
- Скажите Анне Николаевне - я ей напишу. - Хорошо, барин.	01:26:01,860 --> 01:26:05,660 - Řekni Anně Nikolajevně, že jí napíšu. - Dobře, Vaše Výsosti.
681	681
Возьмите.	01:26:06,190 --> 01:26:07,770 Vezměte si to.
682	682
Я ехала домой, душа была полна Неясным для самой, каким-то новым счастьем.	01:26:10,060 --> 01:26:26,000 <i>♪Jela jsem domů, duše plná byla, nejasným pro mě novým štěstím.♪</i>
683	683
Казалось мне, что все с таким участьем, С такою ласкою глядели на меня.	01:26:26,350 --> 01:26:41,280 <i>♪Připadalo mi, že všichni s takovým soucitem, s takovou něhou na mě hleděli.♪</i>
684	684
Я ехала домой... Двурогая луна Смотрела в окна скучного вагона.	01:26:41,940 --> 01:26:53,690 <i>♪Jela jsem domů... Dvojrohý měsíc sledoval okna nudného vagónu.♪</i>

685	685
Далекий благовест заутреннего звона Пел в воздухе, как нежная струна.	01:26:54,220 --> 01:27:14,640 <i>♪Daleký zvon z jitrního zvonění zpíval ve vzduchu jako něžný tón.♪</i>
686	686
Раскинув по небу свой розовый вуаль, Красавица заря лениво просыпалась,	01:27:17,000 --> 01:27:32,160 <i>♪Roztáhla růžový závoj, kráska záře lenivě se probouzela.♪</i>
687	687
И ласточка, стремясь куда-то вдаль, В прозрачном воздухе купалась.	01:27:32,590 --> 01:27:46,330 <i>♪A vlaštovka, toužící kamkoli dál, se koupala v průzračném vzduchu.♪</i>
688	688
БОЛЬНИЦА (В качестве внутрифильмового текста.)	01:27:43,380 --> 01:27:44,960 [Nemocnice]
689	689
Сейчас психиатрическая клиника – это самое спокойное место.	01:28:06,860 --> 01:28:11,400 V dnešní době je psychiatrie tím nejklidnějším místem.
690	690
И потом, здесь потише, чем в Москве.	01:28:12,750 --> 01:28:15,490 Kromě toho, je tu mnohem klidněji než v Moskvě.
691	691
Некоторые хотят " юционной бури", как говорится...	01:28:15,530 --> 01:28:18,230 Někteří si přejí takzvanou "revoluční bouři"...
692	692
А у нас здесь меланхолия.	01:28:18,280 --> 01:28:20,520 A my zde máme melancholii.
693	693
Провинция, одним словом.	01:28:20,560 --> 01:28:22,970 Jedním slovem, provincie.

694	694
Здравствуйте, здравствуйте, коллега.	01:28:25,920 --> 01:28:27,980 Dobrý den, kolego!
695	695
Что... опять в аптеку?	01:28:28,270 --> 01:28:31,300 Zase do lékárny?
696	696
Нет, теперь к вам.	01:28:32,280 --> 01:28:35,760 Ne, teď k vám.
697	697
- Кирилл?	01:28:46,360 --> 01:28:48,110 <i>- Kiryle!
- Что?	- Co?</i>
698	698
Прими.	01:28:48,260 --> 01:28:49,580 <i>Přijmi.</i>
699	699
Проходите пожалуйста, господин Поляков.	01:29:11,860 --> 01:29:14,330 Pojďte dál, pane Poljakove.
700	700
Вам сюда. Вот ваша кровать.	01:29:17,570 --> 01:29:20,370 Tohle je vaše postel.
701	701
Вы в уборную?	01:30:23,690 --> 01:30:26,300 Chcete na záchod?
702	702
Туда, вправо.	01:30:26,610 --> 01:30:28,990 Tady, doprava.
703	703
Уборная вон там!	01:30:45,970 --> 01:30:48,110 Záchod je tamhle!

704	704
На процедуры?	01:31:27,680 --> 01:31:29,680 Na proceduru?
705	705
Из какой палаты?	01:31:32,420 --> 01:31:34,620 Ze kterého jste pokoje?
706	706
Поляков.	01:31:37,540 --> 01:31:38,350 Poljakov.
707	707
Поляков...	01:31:41,680 --> 01:31:42,850 Poljakov...
708	708
Поляков - десятая. Вторая половина дня, вас позовут.	01:31:46,690 --> 01:31:53,160 Poljakov, pokoj číslo deset. Máte přijít odpoledne, zavolají vás.
709	709
Морфинист?	01:31:58,160 --> 01:32:00,080 Morfinista?
710	710
Водки могу дать взаймы.	01:32:05,650 --> 01:32:08,430 Můžu ti půjčit trochu vodky.
711	711
В чашку налью.	01:32:18,620 --> 01:32:20,800 Naleju ti do skleničky.
712	712
Деньги-то есть?	01:32:29,410 --> 01:32:31,520 Máš peníze?
713	713
- Сколько стоит? - Если всё - то полтинник.	01:32:33,150 --> 01:32:37,300 - Kolik to bude? - Pade za láhev.

714	714
Можешь потом.	01:32:37,610 --> 01:32:40,180 Zaplatit můžeš později.
715	715
Уборная там.	01:33:27,620 --> 01:33:29,770 Záchod je tam.
716	716
Самая лучшая газета, блучше вы нигде не найдёте!	01:34:22,060 --> 01:34:25,440 Nejlepší noviny, jako žádné jiné!
717	717
Самые горячие новости! Самые...	01:34:25,490 --> 01:34:28,200 Nejnovější zprávy!
718	718
Добрый день, Елизавета Павловна. Прекрасно выглядите, Елизавета Павловна.	01:34:44,930 --> 01:34:50,430 Dobrý den, Jelizaveto Pavlovno. Dnes vypadáte nádherně.
719	719
Спасибо, господин капитан.	01:34:50,480 --> 01:34:52,480 Děkuji, pane kapitáne.
720	720
- А ну стой! - Стоять!	01:35:06,020 --> 01:35:08,400 Stůj!
721	721
Стой, я сказал!	01:35:09,140 --> 01:35:10,570 Hele, stůj!
722	722
В чём дело, солдаты?	01:35:10,640 --> 01:35:12,370 Co se stalo, vojáci?
723	723
- Иди-ка сюда. - Что такое?	01:35:12,440 --> 01:35:14,480 - Pojd' sem! - Co se stalo?

724	724
Что вы себе позволяете?!	01:35:14,520 --> 01:35:16,880 Co si to dovolujete?
725	725
Помогите!	01:35:17,640 --> 01:35:19,600 Pomoc!
726	726
Лежать!	01:35:34,680 --> 01:35:36,340 Všichni na zem!
727	727
Всем на месте! Перестреляю, твари жидовские!	01:35:36,400 --> 01:35:39,960 Hej! Já vás zastřelím, vy židovští parchanti!
728	728
- Заткнись, сука! Заткнись, гад! Заткнись! - Пошёл отсюда, я сказал!	01:35:40,000 --> 01:35:44,060 - Sklapni, píčo! Drž hubu, ty hajzle! - Padej, vole!
729	729
Заткнись, тебе говорят!	01:35:44,320 --> 01:35:46,480 <i>Sklapni!</i>
730	730
Это психиатрическая лечебница, больные люди...	01:36:10,410 --> 01:36:13,840 Tohle je psychiatrie, jsou tu nemocní lidé!
731	731
Они за себя не отвечают. Психически больные!	01:36:13,880 --> 01:36:17,200 Oni nemůžou za svoje chování, jsou to jsou psychicky nemocní!
732	732
- Больные люди! - Мы вылечим сейчас!	01:36:18,080 --> 01:36:20,960 - Nemocní lidé!! - My je ihned vyléčíme!

733	733
Господи! Говорят же вам!	01:36:21,040 --> 01:36:23,120 <i>Panebože! Říkáme vám to!</i>
734	744
- Туда!	01:36:29,300 --> 01:36:32,170 - Tudy!
- Туда! Туда побежал!	- Běžel tudy!
735	735
Бумага есть?	01:38:03,100 --> 01:38:04,870 <i>Tvoje doklady!</i>
736	736
- Что?	01:38:05,520 --> 01:38:09,650 - Prosím?
- Бумага есть? Мандат есть?	- Tvoje doklady. Máš nějaký průkaz?
737	737
Я доктор Поляков.	01:38:09,720 --> 01:38:12,500 Jsem doktor Poljakov.
738	738
Бумага есть?	01:38:12,800 --> 01:38:14,980 Máš nějaké bumáčky?
739	739
Я требую выдать медикаменты по списку!	01:38:53,840 --> 01:38:56,880 Okamžitě mi dejte léky!
740	740
- Есть какой-нибудь ордерок?	01:38:56,960 --> 01:38:59,880 - Máte nějaký předpis?
- Ордер? Вам нужен ордер?	- Potřebujete ode mě předpis?!
741	741
А вы знаете, что по решению РевКома я могу даже вас арестовать без ордера?	01:38:59,920 --> 01:39:03,880 Víte, že podle nařízení Revkomu vás můžu zatknout?

742	742
- Да сделаю...	01:39:03,920 --> 01:39:05,740
- Быстро встал!	<i>- Dobře, vydržte chvíli...
	- Rychle!</i>
743	743
Здравствуй.	01:39:13,060 --> 01:39:14,760
	Ahoj.
744	744
Анна!	01:39:35,650 --> 01:39:36,520
	Anno!
745	745
Доктор?	01:39:38,960 --> 01:39:40,560
	Doktore?
746	746
Поляков.	01:39:41,760 --> 01:39:43,000
	Poljakove.
747	747
Вы?	01:39:43,600 --> 01:39:44,980
	Jste to vy?
748	748
Доктор!	01:39:46,800 --> 01:39:48,080
	Doktore!
749	749
Стойте! Михаил Алексеевич, секунду!	01:39:50,080 --> 01:39:53,710
Стоять!	Michaile Alexejeviči, počkejte chvíli!
	Stůjte!
750	750
Поляков! Вы здесь? Вы каким образом?	01:39:54,320 --> 01:39:59,520
	Poljakove! Vy jste tady?
	Jak to?!
751	751
Идти вам надобно.	01:40:45,280 --> 01:40:47,580
	Měl byste jít.

752	752
Пора уже.	01:40:48,670 --> 01:40:50,130 Už je čas.
753	753
СИНЕМАТОГРАФЪ (В качестве внутрифильмового текста.)	01:42:00,570 --> 01:42:02,220 [Kinematograf]
754	754
Вы знаете... у меня денег нет...	01:42:11,260 --> 01:42:14,700 Víte, nemám peníze...
755	755
Давайте я вам часы дам.	01:42:15,210 --> 01:42:19,010 Dám vám svoje hodinky...
756	756
- Я не возьму, Нет. Нет, нет, нет! - Хорошие.	01:42:19,070 --> 01:42:21,930 - Nevezmu si je, ne. - Jsou pěkné.
757	757
Так идите, идите.	01:42:21,970 --> 01:42:24,700 Dobrá, tak jděte.
758	758
конецъ (В качестве внутрифильмового текста.)	01:44:36,180 --> 01:44:40,010 {\fad(0,500)} [Konec]
	759
	01:44:41,010 --> 01:44:46,990 Titulky a synchronizace: Anastasiia Zhukova.

Заключение

Данная дипломная работа была посвящена изучению сферы аудиовизуального перевода в области художественных фильмов, включающая в себя работу со сложными лингвистическими, культурными и художественными аспектами.

В первой главе раскрывается концепция аудиовизуального перевода. Здесь были изложены основы этой дисциплины, подкрепленные классификацией киноперевода и основополагающими принципами, на которых базируется переводческая деятельность. Уделено внимание субтитрованию, предоставлена их классификация и правила их создания для обеспечения целостности кинематографического произведения.

Во второй главе рассматривается произведение "Записки юного врача": история его создания, сложное повествование и анализ. В третьей главе рассматривается становление и развитие «Морфия» как отдельной работы, уделяется внимание сценарной динамике в работе С. Бодрова и тонкостям режиссерской деятельности А. Балабанова.

Основная часть работы в четвертой главе раскрывает процесс перевода. В ней подробно разбираются такие нюансы, как перевод названия фильма, перевод антропонимов, топонимов, специализированной медицинской лексики, трансформационные приемы перевода.

Наконец, в пятой главе были представлены чешские субтитры к фильму "Морфий", исходящие из теоретической части и практической работы, представленных в выше упомянутых главах.

Эта дипломная работа объединяет в себе проведенную работу с теорией и ее практическим применением. В работе еще раз подчеркивается, что аудиовизуальный перевод - это не просто средство передачи языкового материала, а сложный вид искусства, в котором переплетаются языковые и культурные обстоятельства, художественная интерпретация и лингвистическое мастерство. Данное исследование подтверждает значимость роли переводчика в сохранении художественной целостности произведения, что свидетельствует о переплетении сложностей кино и языка.

Resumé (CZ)

Tato bakalářská práce se věnuje audiovizuálnímu překladu a zabývá se překladem známého ruského filmu "Morfeus" režiséra Alexeje Balabanova z ruštiny do češtiny. Práce je doplněna podrobným komentářem a srovnáním filmového scénáře se literárním dílem Michaila Bulgakova - cyklem "Zápisník mladého lékaře".

Práce se soustředí na problémy a nuance překladu audiovizuálního díla, včetně složitostí spojených s hraným filmem. Analyzovány jsou jazykové, kulturní a kontextové prvky, které ovlivňují proces překladu, a jsou zdůvodněny volby, které zachovávají podstatu a autenticitu původního díla a zároveň zajišťují jeho přístupnost cílovému publiku.

Důležitým aspektem této práce je srovnání filmového scénáře a literárního díla. Na základě paralel a kontrastů mezi oběma vyprávěními práce zdůrazňuje interakci mezi vizuálními a textovými nástroji.

Tato práce představuje příspěvek k překladatelským studiím tím, že poskytuje hlubší vhled do složitostí audiovizuálního překladu a titulkování. Podrobné studium Morfia ve srovnání s Bulgakovovými díly prohlubuje pochopení umění překladu a jeho důsledků pro zachování uměleckého záměru.

Resumé (ENG)

This bachelor's thesis is devoted to audiovisual translation and deals with the translation of the famous Russian film "Morfium" by Alexey Balabanov from Russian into Czech. The study is supplemented by a detailed commentary and comparison of the movie script with the famous literary work of Mikhail Bulgakov - the cycle "The Notebook of a Young Doctor".

The study centers on the problems and nuances of translating audiovisual content, including the complexities associated with feature films. The linguistic, cultural and contextual elements that influence the translation process are analyzed, providing reasons of the choices that preserve the essence and authenticity of the original work while ensuring its accessibility to the target audience.

An important aspect of this thesis is the comparison between a movie screenplay and a literary work. By drawing parallels and contrasts between the two narratives, the study emphasizes the interaction between visual and textual tools.

This thesis represents a contribution to translation studies by providing more insight into the intricacies of audiovisual translation and subtitling. A close study of «Morfium» in comparison with Bulgakov's works deepens the understanding of the art of translation and its implications for the preservation of artistic intent.

Список использованной литературы и электронных источников

1. BULGAKOV, Michail Afanas'jevič. *Zápisky mladého lékaře*. Praha: Práce, 1987.
2. DIAZ-CINTAS, J. Audiovisual Translation: Subtitling. // *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Abingdon: Routledge: 2014. P. 272.
3. FLÍDROVÁ, Helena, MACHALOVÁ Milena, VYCHODILOVÁ a VYSLOUŽILOVÁ Eva. *Cvičebnice překladu pro rusisty. I, Politika - ekonomika*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2002. ISBN 8024404117.
4. O'SULLIVAN, C. Translating Popular Film. // Carol O'Sullivan. Palgrave Macmillan, 2011. P. 243.
5. PÉREZ-GONZÁLEZ, Luis. Audiovisual Translation. // *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Abingdon: Routledge, 2020. P. 30–34.
6. KNITLOVÁ, Dagmar. *Překlad a překládání*. Olomouc : Univerzita Palackého v Olomouci, 2010. ISBN 978-80-244-2428-6.
7. ŽVÁČEK, Dušan. *Úvod do teorie překladu (pro rusisty)*. Olomouc : Vydavatelství Univerzity Palackého, 1994. ISBN 80-7067-353-7.
8. КУВШИНОВА, Мария. *Балабанов*. СПб.: Книжные мастерские; СЕАНС, 2013. ISBN 978-5-905669-13-2.
9. БЕЛЕНЬКИЙ, И. *Лекции по всеобщей истории кино: Годы беззвучия: Кн. 1, Кн.2: Учебное пособие*. М.: Гуманитарный институт телевидения и радиовещания им. М. А. Литовчина (ГИТР), 2008. ISBN 978-5-94237-032-9.
10. БУЛГАКОВ, М. А. *Собрание сочинений. В 5-ти т. Т. 1. Записки юного врача; Белая гвардия; Рассказы; Записки на манжетах*. М.: Худож. лит., 1989. ISBN 5-280-00759-5 (Т. 1). ISBN 5-280-00760-9.
11. ВЕРЕСАЕВ, В. *Записки врача*. М: ООО «Книга по требованию», 2017. ISBN 978-5-519-50112-5.
12. ГРИШИНА, Е.А. Современный словарь иностранных слов. СПб.: Дуэт, 1994. ISBN 978-5-711600-22-0.
13. РАЙС, Катарина. Классификация текстов и методы перевода. Пер. с нем. А. Барака. // *Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике*. М: Международные отношения, 1978, с. 202-225.
14. [BULGAKOV.RU](http://www.bulgakov.ru/z/youngdoctor/). Булгаковская энциклопедия. [Электронный ресурс] URL: <http://www.bulgakov.ru/z/youngdoctor/>; (дата обращения: 16.02.2023).
15. CARROL, M. IVARSON, J. Code of Good Subtitling Practice. [Электронный ресурс] URL: https://enlalunadebabel.files.wordpress.com/2012/05/reglas_subtitulacic3b3n.pdf; (дата обращения: 23.02.2023).
16. [CINEPROMO.RU](https://cinepromo.ru/blog/teoriya-kino/obshhemirovyie-standartyi-po-izgotovleniyu-subtitrov/). Общемировые стандарты по изготовлению субтитров. [Электронный ресурс] URL: <https://cinepromo.ru/blog/teoriya-kino/obshhemirovyie-standartyi-po-izgotovleniyu-subtitrov/>. (дата обращения: 23.02.2023).
17. IMDB. Poster. Morfium. [Электронный ресурс] URL: https://www.imdb.com/title/tt1186366/mediaviewer/rm61720833/?ref=tt_ov_i. (дата обращения: 18.03.2023).

18. [МК.RU](https://www.mk.ru/culture/cinema/article/2008/02/27/52864-strasti-po-morfuyu.html). Страсти по “морфию” [Электронный ресурс] URL: <https://www.mk.ru/culture/cinema/article/2008/02/27/52864-strasti-po-morfuyu.html>. (дата обращения: 18.03.2023).
19. [RIA.RU](https://ria.ru/20081127/155944007.html). "Морфий" Балабанова пошел в народ? [Электронный ресурс] URL: <https://ria.ru/20081127/155944007.html>. (дата обращения: 10.03.2023).
20. БОДРОВ, С. *Сценарий фильма «Морфий»*. [Электронный ресурс] URL: https://vk.com/doc45653761_465024662?hash=rgNLbRHqPL9ktCCPlk6cTpi3L4qVq4PJ2xk64iGNLLL. (дата обращения: 18.03.2023).
21. БОРЩЕВСКИЙ, И. *Дубляж: что нужно знать переводчику* [Электронный ресурс] URL: <http://audio-description.blogspot.com/2021/01/blog-post.html>. (дата обращения: 23.02.2023).
22. БУЛГАКОВ, М. А. *Сорок сороков* [Электронный ресурс] URL: http://dugward.ru/library/bulgakov_m_a/bulgakov_sorok_sorokov.html. (дата обращения: 24.03.2023).
23. ВИССЕН. Как сделать нормальные субтитры (и выжить), [Электронный ресурс] URL: https://www.youtube.com/watch?v=yRLCV76AKFo&t=567s&ab_channel=%D0%92%D0%B8%D1%81%D1%81%D0%B5%D0%BD. (дата обращения: 23.02.2023).
24. МАТАСОВ, Р. А. Методические аспекты преподавания кино/видеоперевода // *Известия РГПУ им. А. И. Герцена*. 2009. №94. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metodicheskie-aspekty-prepodavaniya-kino-videoperevoda> (дата обращения: 16.01.2023).
25. СЕАНС. Мы разговариваем о Сергее Бодрове...». [Электронный ресурс] URL: https://seance.ru/articles/about_bodrov/. (дата обращения: 18.03.2023).
26. ЭЙЗЕНШТЕЙН, С. М. О форме сценария. [Электронный ресурс] URL: <https://ria.ru/20081127/155944007.html>. (дата обращения: 18.03.2023).